



Конвенция о биологическом разнообразии

Distr.
GENERAL

UNEP/CBD/COP/11/7
24 November 2011

RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН КОНВЕНЦИИ О
БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ
Одиннадцатое совещание
Хайдарабад, Индия, 8-19 октября 2012 года
Пункты 1.7 и 7 предварительной повестки дня*

ДОКЛАД О РАБОТЕ СЕДЬМОГО СОВЕЩАНИЯ СПЕЦИАЛЬНОЙ МЕЖСЕССИОННОЙ РАБОЧЕЙ ГРУППЫ ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8 j) И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

СОДЕРЖАНИЕ

	<i>Страница</i>
ВВЕДЕНИЕ	3
А. Исходная информация	3
В. Участники совещания	3
ПУНКТ 1 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ОТКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ.....	4
ПУНКТ 2 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ ВОПРОСЫ	4
2.1. Должностные лица	6
2.2. Утверждение повестки дня.....	7
2.3. Организация работы.....	7
2.4. Вступительные заявления и общие замечания.....	8
ПУНКТ 3 ПОВЕСТКИ ДНЯ. Доклад о ходе реализации программы работы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии.....	9
ПУНКТ 4 ПОВЕСТКИ ДНЯ. Механизмы стимулирования эффективного участия коренных и местных общин в работе Конвенции.....	10
ПУНКТ ПОВЕСТКИ ДНЯ 5. Углубленный диалог по тематическим областям и другим сквозным вопросам: управление экосистемами, экосистемные услуги и охраняемые районы.....	11
ПУНКТ 6 ПОВЕСТКИ ДНЯ. Многолетняя программа работы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии	12

* UNEP/CBD/COP/11/1.

A.	Задачи 7, 10 и 12 пересмотренной многолетней программы работы	12
B.	Задача 15 пересмотренной многолетней программы работы	13
C.	Разработка элементов систем sui generis по охране традиционных знаний, нововведений и практики	14
D.	Новый основной компонент по статье 10 с уделением особого внимания статье 10 с) в пересмотренной программе работы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции	14
E.	Разработка индикаторов, актуальных для традиционных знаний и устойчивого использования, основанного на обычае	16
ПУНКТ 7 ПОВЕСТКИ ДНЯ. Рекомендации Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов		17
ПУНКТ 8 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ.....		18
ПУНКТ ПОВЕСТКИ ДНЯ 9. ПРИНЯТИЕ ДОКЛАДА		18
ПУНКТ 10 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ЗАКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ		18

ВВЕДЕНИЕ

А. *Исходная информация*

1. Специальная межсессионная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии (Рабочая группа) была учреждена решением IV/9 Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии. Первое совещание Группы было проведено в Севилье (Испания) 27–31 марта 2000 года, а второе и третье совещания – в Монреале соответственно 4–8 февраля 2002 года и 8–12 декабря 2003 года. Четвертое совещание было проведено в Гранаде (Испания) по любезному приглашению правительства Королевства Испании 23–27 января 2006 года, а пятое и шестое совещания были проведены в Монреале соответственно 15–19 октября 2008 года и 2–6 ноября 2009 года. В своем решении X/43 Конференция Сторон изменила программу работы Рабочей группы и постановила провести ее седьмое совещание до 11-го совещания Конференции Сторон с целью дальнейшего осуществления программы работы. В этой связи седьмое совещание Рабочей группы было проведено с 31 октября по 4 ноября 2011 года в Монреале, в штаб-квартире Международной организации гражданской авиации (ИКАО), совместно с 15-м совещанием Вспомогательного органа по научным, техническим и технологическим консультациям.

В. *Участники совещания*

2. В работе совещания приняли участие представители следующих Сторон и других правительств: Австралии, Азербайджана, Анголы, Антигуа и Барбуды, Аргентины, Бангладеш, Барбадоса, Беларуси, Бельгии, Бенина, Боснии и Герцеговины, Ботсваны, Бразилии, Буркина-Фасо, Бутана, Бывшей югославской Республики Македонии, Ганы, Гватемалы, Гвинеи, Гвинеи-Бисау, Германии, Гондураса, Гренады, Грузии, Дании, Демократической Республики Конго, Доминиканской Республики, Доминики, Европейского Союза, Замбии, Индии, Иордании, Ирака, Испании, Йемена, Камбоджи, Камеруна, Канады, Кирибати, Китая, Колумбии, Коморских Островов, Конго, Коста-Рики, Кот-д'Ивуара, Кубы, Кувейта, Кыргызстана, Лаосской Народно-Демократической Республики, Либерии, Ливана, Маврикия, Мавритании, Мадагаскара, Малави, Малайзии, Мали, Марокко, Мексики, Мозамбика, Мьянмы, Намибии, Непала, Нигера, Нидерландов, Новой Зеландии, Норвегии, Объединенной Республики Танзании, Польши, Республики Кореи, Республики Молдовы, Руанды, Самоа, Сан-Томе и Принсипи, Саудовской Аравии, Свазиленда, Сенегала, Сент-Винсента и Гренадин, Сент-Люсии, Сербии, Сирийской Арабской Республики, Соединенных Штатов Америки, Соломоновых Островов, Судана, Суринама, Таиланда, Тимора-Лешти, Тринидада и Тобаго, Тувалу, Туниса, Уганды, Украины, Уругвая, Филиппин, Финляндии, Франции, Центральноафриканской Республики, Чада, Швеции, Шри-Ланки, Эквадора, Эфиопии, Южной Африки, Японии.

3. В работе совещания также приняли участие наблюдатели из следующих органов Организации Объединенных Наций, специализированных учреждений и других органов: Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде, Всемирной организации интеллектуальной собственности.

4. Кроме того, на совещании были представлены наблюдателями следующие организации:

Организация женщин коренных народов Африки (Найроби)	Ассоциация АНДЕС
Африканский союз	Канадская экологическая сеть
ALMACIGA-Grupo de Trabajo Intercultural	Канадский консультативный комитет друзей (квакеры)
Andes Chinchasuyo	Альянс за КБР и Индийская организация
Articulacao Pacari	Калпаврикш
Центр АСЕАН по сохранению биоразнообразия	Центр по международному праву устойчивого развития
Пакт коренных народов Азии	

Центр мультидисциплинарных исследований аймара	Университет Макгилл
Ассоциация исцеления Земли Шибемеме	Национальный совет метисов
Местные прибрежные общины заболоченных лесов Хланзун в Куссукпе	Муниципалитет Гуовдагеаинну/Каутокейно (аборигенный регион Авжоварри)
Consejo Autonomo Аумара	Естественная справедливость (Юристы в защиту общин и окружающей среды)
Координатор аборигенных организаций бассейна Амазонки	Ассоциация за сохранение коренных народов Непала
ЭКОРОПА	Сеть амазонского сотрудничества
Группа действий по вопросам эрозии, технологии и реорганизации корпоративной экономической власти	Red de Mujeres Indigenas sobre biodiversidad
Федерация немецких ученых	Ассоциация коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока Российской Федерации (РАЙПОН)
Коалиция за права человека первых народов	Совет саамов
Программа для лесных племен	Саамская организация охоты и отлова
Немецкое общество по международному сотрудничеству/Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH	Сенека Интернэшнл
Глобальный информационный фонд по биоразнообразию	SOTZIL (Centro para la Investigación y Planificación del Desarrollo Maya-SOTZ'IL)
Великий совет индейцев-кри (Eeyou Istchee)	Программа экологического сотрудничества стран Южной Азии
Приатлантический совет коренных народов	Ассоциация развития народов Юго-Центра
Сеть коренных народов по экономике и торговле	Международный центр коренных народов племен Тебтебба по политическим исследованиям и обучению
Координационный комитет коренных народов Африки	Японское общество охраны природы
Аборигенный регион Авжоварри	Племена тулалип
Всемирная ассоциация коренных народов	Союз коренных кочевых племен Ирана
МСОП – Международный союз охраны природы	Университет Геттингена
Японская ассоциация биопромышленности	Факультет естественных наук Монреальского университета
Японский комитет по МСОП	Гавайский гражданский клуб Вайкики
Факультет экологии университета МакГилл	Консультативная фирма Watego Legal and Consulting Pty Ltd

ПУНКТ 1 ПОВЕСТКИ ДНЯ.**ОТКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ**

5. Совещание было открыто в 10:15 в понедельник, 31 октября 2011 года, г-ном Казуаки Хосино, представителем Председателя Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии, который предложил г-ну Кеннету Диру и г-ну Чарли Паттону, старейшинам общины индейцев-могавков из Кахнаваке, совершить ритуальную молитву приветствия, во время которой г-н Паттон произносил слова благословения, предваряющие важные начинания.

6. Затем г-н Хосино приветствовал участников и поблагодарил вождей общины могавков за открытие совещания ритуальными молитвами. Он сказал, что присутствие на трибуне министра окружающей среды Ирака г-на Саргона Лазара Слевы является свидетельством решимости этой страны охранять важное биоразнообразие Ирака, и он пригласил министра выступить перед делегатами совещания.

7. Со вступительными заявлениями выступили министр окружающей среды Ирака г-н Саргон Лазар Слева, г-н Казуаки Хосино и г-н Ахмед Джоглаф, Исполнительный секретарь Конвенции о биологическом разнообразии.

8. Г-н Саргон Лазар Слева сказал, что Ирак стремится укрепить свои связи с Конвенцией о биологическом разнообразии и что Ирак намерен устранить ущерб, причиненный войной, и

защищать биологическое разнообразие страны на благо человечества и будущих поколений. Ирак подготовил свой национальный доклад в течение шести месяцев после присоединения к Конвенции о биологическом разнообразии и разработал национальную стратегию сохранения биоразнообразия. Ирак также проводит консультации с общественностью по вопросам охраны биоразнообразия и сотрудничает с другими субъектами в целях обновления своей базы данных о биоразнообразии. Однако Ирак нуждается в дополнительной технической помощи для выполнения своих обязательств по осуществлению целевых задач на 2011-2012 годы. В заключение он представил Исполнительному секретарю, г-ну Ахмеду Джоглафу, модель эмблемы Министерства окружающей среды Ирака.

9. Г-н Казуаки Хосино поблагодарил министра окружающей среды Ирака за его заявление и пожелал Ираку всяческих успехов в будущем. Он также напомнил Рабочей группе, что одним из ее недавних достижений стал ее вклад в принятие на 10-м совещании Конференции Сторон Конвенции кодекса этического поведения Тгаривейиери для обеспечения уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин. Рабочая группа также внесла значительный вклад в успешное завершение работы по подготовке Нагойского протокола регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод. Рабочая группа переходит сейчас к новому этапу своей работы, а именно к включению в программу работы нового основного элемента по статье 10 с) касательно использования биологических ресурсов на основе обычая в соответствии с традиционной практикой, совместимой с устойчивым использованием биоразнообразия. Рабочая группа также приступит к работе по выполнению несколько других задач программы работы, а именно задач 7, 10, 12 и 15, как было постановлено в Нагое. Настоящее совещание проводится на ранних этапах Десятилетия Организации Объединенных Наций по биоразнообразию, и у коренных и местных общин имеется возможность внесения существенного вклада в достижение целей Конвенции и целевых задач по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятых в Айти.

10. Г-н Джоглаф приветствовал участников, и в частности г-на Саргона Лазара Слеву, министра окружающей среды Ирака, чье присутствие явилось ярким свидетельством решимости народа Ирака охранять богатое биоразнообразие своей страны и приверженности достижению целей Стратегического плана в области сохранения и устойчивого использования биоразнообразия на 2011-2020 годы и целевых задач по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятых в Айти. Настоящее совещание внесло важный вклад в обеспечение эффективного осуществления итогов Нагойского совещания в области сохранения биоразнообразия, и в частности целевой задачи 18, предусматривающей, что к 2020 году традиционные знания уважаются и полностью включены в процесс осуществления Конвенции и отражены в нем при всемерном и эффективном участии коренных и местных общин. Он выразил сердечную признательность представителям общины могавков, а через них всем коренным общинам за напоминание участникам посредством приветственной церемонии о неразрывной связи между культурой и природой и уникальном вкладе коренных народов и местных общин в охрану жизни на Земле.

11. Он поблагодарил правительства Испании и Швеции, которые предоставили средства для содействия проведению совещания и участию делегатов из развивающихся и наименее развитых стран, а также правительства Австралии, Германии, Норвегии, Финляндии и Японии, которые предоставили ресурсы для финансирования участия в работе совещания 20 представителей коренных и местных общин. Он также выразил благодарность Японии, которая, несмотря на экономический спад и катастрофическое цунами, поразившее страну в начале года, сохранила свою твердую приверженность Конвенции, олицетворением которой стал Японский фонд.

12. Он подчеркнул, что Рабочая группа по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции является живым примером уникального партнерства между коренными и местными общинами и Сторонами Конвенции. На текущем совещании прозвучал призыв установить новый важный компонент работы по устойчивому использованию биоразнообразия на основе обычая, а также ряд задач, которые будут способствовать эффективному осуществлению

Нагойского протокола регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод. Существенно важное значение для достижения всех трех целей Конвенции имеет решение вопросов устойчивого использования на основе обычая. У Рабочей группы имеются большие возможности обеспечить применение практических навыков устойчивого использования на основе обычая к устойчивому использованию в целом. Она могла бы также содействовать обеспечению более полного учета традиционных знаний при возросшем теперь внимании к применению экосистемного подхода, что в значительной степени согласуется со статьями 8 j) и 10 с), и таким образом могла бы способствовать формированию итогов 11-го совещания Конференции Сторон, которая предоставит первую возможность оценки первоначального прогресса и внедрения дальнейших мер по осуществлению Стратегического плана и целевых задач по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятых в Айти.

ПУНКТ 2 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ ВОПРОСЫ

2.1. Должностные лица

13. В соответствии с установившейся практикой бюро Конференции Сторон выполняло функции бюро Рабочей группы.

14. По предложению бюро г-жа Снежана Прокич (Сербия) выполняла функции Докладчика.

15. В соответствии с установившейся практикой представителям коренных и местных общин было также предложено назначить семь «друзей бюро» для участия в совещаниях бюро и выполнения функций сопредседателей возможных контактных групп. По предложению Международного форума коренных народов по биоразнообразию следующие лица были избраны без голосования при всеобщем одобрении в качестве «друзей бюро»:

Арктика

г-жа Гунн-Бритт Реттер (саамы, Норвегия);

Африка

г-жа Люси Муленкей (масаи, Кения);

Азия

г-н Гэм Шимрей (Фонд Пакта коренных народов Азии, Индия);

Регион Латинской Америки и Карибского бассейна

г-жа Мария Эухенио Чоке Куиспе (Центр мультидисциплинарных исследований аймара, Боливия);

Тихоокеанский регион

г-жа Малия Нобрега (Гавайи);

Северная Америка

г-жа Ивонн Везина (Национальный совет метисов, Канада);

Регион Центральной и Восточной Европы

г-жа Полина Шулбаева (Ассоциация коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока Российской Федерации (РАЙПОН)).

16. Одновременно было также постановлено, что г-жа Гунн-Бритт Реттер выполняет вместе с г-ном Казуаки Хосино функции сопредседателя Рабочей группы.

2.2. Утверждение повестки дня

17. На 1-м заседании совещания 31 октября 2011 года Рабочая группа утвердила следующую повестку дня на основе предварительной повестки дня (UNEP/CBD/WG8J/7/1/Rev.1).

1. Открытие совещания.
2. Организационные вопросы.
3. Доклад о ходе реализации программы работы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии.
4. Механизмы стимулирования эффективного участия коренных и местных общин в работе Конвенции.
5. Углубленный диалог по тематическим областям и другим сквозным вопросам: управление экосистемами, экосистемные услуги и охраняемые районы.
6. Многолетняя программа работы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии:
 - a) задачи 7, 10 и 12 пересмотренной многолетней программы работы;
 - b) задача 15 пересмотренной многолетней программы работы;
 - c) разработка элементов систем *sui generis* по охране традиционных знаний, нововведений и практики;
 - d) новый основной компонент по статье 10 с уделением особого внимания статье 10 с) в пересмотренной программе работы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции;
 - e) разработка индикаторов, актуальных для традиционных знаний и устойчивого использования, основанного на обычае.
7. Рекомендации Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов.
8. Прочие вопросы.
9. Принятие доклада.
10. Закрытие совещания.

2.3. Организация работы

18. На своем 1-м заседании 31 октября 2011 года Рабочая группа одобрила организацию работы совещания на основе предложения, приведенного в приложении II к аннотациям к предварительной повестке дня (UNEP/CBD/WG8J/7/1/Add.1/Rev.1).

19. В целях обеспечения всемерного участия делегатов и наблюдателей в обсуждениях, проходящих в Рабочей группе, было решено, что Рабочая группа будет работать в виде пленарного заседания при том понимании, что по мере необходимости и целесообразности могут создаваться контактные группы для изучения конкретных вопросов.

20. На 4-м заседании совещания 2 ноября 2011 года сопредседатель напомнил участникам о том, что Рабочая группа по осуществлению статьи 8j) является одним из вспомогательных органов Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии и что, следовательно, правила процедуры Конференции применяются *mutatis mutandis*, в том числе правила, касающиеся работы совещаний и должностных лиц. Так, представители, должным образом выдвинутые Сторонами, осуществляют работу совещания и в этом качестве несут ответственность за принятие решений. Практика Рабочей группы, осуществляющаяся с момента ее основания в духе партнерства и с учетом ее мандата, состоит в поощрении максимально возможного участия коренных и местных

общин в работе совещаний Рабочей группы, включая пленарные заседания и контактные группы. Представители коренных и местных общин также приветствуются в качестве друзей Председателя, друзей бюро и сопредседателей контактных групп. Тем не менее, такая постановка дела, ставшая важной особенностью Рабочей группы по осуществлению статьи 8j), не отменяет правил процедуры, применимых к работе совещаний. Из этого следует, что любой текст, предложенный для включения в рекомендации на пленарном заседании или в контактных группах участниками из коренных и местных общин, должен быть поддержан по крайней мере одной Стороной. Он предложил Рабочей группе продолжать применять эту установившуюся практику на нынешнем совещании в том же духе сотрудничества, характерном для ее работы на протяжении многих лет.

2.4. Вступительные заявления и общие замечания

21. На 1-м заседании совещания 31 октября 2011 года представитель Международного форума коренных народов по биоразнообразию поблагодарила племя могавков за его церемониальное приветствие и Исполнительного секретаря и Стороны за содействие участию в работе представителей коренных народов за счет средств Добровольного целевого фонда для содействия участию коренных и местных общин в процессе Конвенции и благодаря поддержке различных неправительственных организаций и доноров. Она отметила прогресс, достигнутый в работе Конвенции, и сказала, что с принятием Генеральной Ассамблеей Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов отдельное использование термина «коренные» больше не уместно и не отражает характерной самобытности коренных народов и их мировоззрения. С учетом событий в области прав коренных народов все государства должны обеспечивать их всемерное и эффективное участие в принятии затрагивающих их решений в качестве международного стандарта и нормы. Она вновь упомянула рекомендацию 9-й и 10-й сессий Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов о том, чтобы Стороны Конвенции о биологическом разнообразии приняли термин «коренные народы и местные общины» в тексте самой Конвенции и во всех инструментах и документах, разработанных в ее рамках. Она напомнила Рабочей группе, что Боннские руководящие принципы, руководящие принципы Агуэй-гу и кодекс этического поведения Тгаривейиери представляют собой конкретные обязательства Сторон по обеспечению добровольного, предварительного и обоснованного согласия, взаимосогласованных условий и всемерного и эффективного участия коренных народов и местных общин. Термин «добровольное предварительное обоснованное согласие» и фраза «с их одобрения» не являются взаимозаменяемыми. Добровольное предварительное обоснованное согласие является фундаментальным минимальным требованием, которое должны уважать все государства.

22. Представитель Сети по биоразнообразию для женщин коренных народов сказала, что, хотя Декларация Организации Объединенных Наций о правах коренных народов является важной вехой в деле признания этих прав, у государств нередко отсутствует политическая воля для осуществления международных документов, касающихся прав коренных народов применительно к их территориям, землям и традиционным знаниям. Необходимо считаться с женщинами коренных народов при принятии решений о традиционных знаниях и доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод и обеспечивать их всемерное и эффективное участие в работе Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j). В рамках инициатив по созданию потенциала для коренных и местных общин в Латинской Америке и Карибском бассейне Сеть по биоразнообразию для женщин коренных народов региона Латинской Америки и Карибского бассейна организовала в период с 2009 по 2011 годы при финансовой поддержке Испании и секретариата Конвенции серию региональных семинаров по статье 8j) и доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод. Семинары были проведены с учетом культурных особенностей, принимая во внимание реальные нужды коренных народов и местных общин региона. Они могли бы служить моделью для аналогичных мероприятий в других регионах, и она призвала государства, являющиеся Сторонами, оказывать финансовую поддержку. С удовлетворением отмечая повышение заметности коренных народов и местных общин в

деятельности Рабочей группы, она выразила обеспокоенность тем, что по-прежнему не разработаны элементы систем *sui generis* и не осуществлены целевые задачи 7, 10 и 12 многолетней программы работы. Обеспокоенность вызывает также постоянное непризнание территорий коренных народов как мест, где возникают, практикуются и передаются из поколения в поколение традиционные знания, и прав коренных народов на добровольное, предварительное и обоснованное согласие.

23. Представитель Международного форума местных общин поблагодарила индейцев могавков за приветственную церемонию. Поддерживая заявление Международного форума коренных народов по биоразнообразию, она приветствовала созыв совещания Специальной группы экспертов из числа представителей местных общин, проводившееся 13 - 16 июля 2011 года, с удовлетворением отметила рекомендации, вытекающие из этого совещания, и поблагодарила финансировавшие его Стороны и организации. Она призвала государства уделять особое внимание вопросам всемерного и эффективного участия и целевого охвата местных общин при рассмотрении этих рекомендаций. Биоразнообразие и его сохранение и устойчивое использование имеют решающее значение для жизнедеятельности местных общин и содействуют искоренению нищеты. Государства должны учитывать роль женщин как ключевых лидеров в своих общинах, традиционных опекунов экосистем и поставщиков экологических услуг, особенно тех, что связаны со здравоохранением и продовольственной обеспеченностью. Отмечая взаимосвязь между традиционными знаниями и биоразнообразием и опекуном местных общин над своей окружающей средой, она сказала, что местные общины играют жизненно важную роль в сохранении мирового биологического разнообразия, существующего в разных ландшафтах и экосистемах в местах их жительства. Она призвала к эффективному и сбалансированному участию местных общин в реализации целей и задач Конвенции. Ввиду ограниченности их участия на текущий момент было бы полезно создать группу экспертов или другой механизм сотрудничества для обеспечения всемерного и эффективного участия в работе представителей местных общин.

ПУНКТ 3 ПОВЕСТКИ ДНЯ.

ДОКЛАД О ХОДЕ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ РАБОТЫ ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8j) И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

24. Специальная рабочая группа открытого состава рассмотрела пункт 3 повестки дня на 1-м заседании совещания 31 октября 2011 года. В ходе рассмотрения этого пункта повестки дня Рабочей группе была представлена записка Исполнительного секретаря о ходе осуществления статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции и ее интеграции в различные области работы Конвенции и через национальные доклады (UNEP/CBD/WG8J/7/2).

25. Представляя этот пункт повестки дня, сопредседатель напомнил Рабочей группе о том, что в записке также содержится информация о прогрессе, достигнутом Сторонами в осуществлении статьи 8j), и попросил участников высказать свое мнение по проекту рекомендаций, содержащихся в разделе III этого документа.

26. С заявлениями выступили представители Аргентины, Бразилии, Европейского Союза и его государств-членов, Индии, Иордании, Йемена, Камеруна (от имени Группы африканских стран), Канады, Китая, Колумбии, Малави, Намибии, Республики Кореи, Судана, Сирийской Арабской Республики, Таиланда, Украины, Эквадора, Эфиопии и Японии.

27. Представитель Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС) сообщил делегатам о недавних событиях в этой организации, актуальных для Рабочей группы. Он сказал, что в сентябре 2011 года Генеральная Ассамблея ВОИС постановила возобновить мандат Межправительственного комитета по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору (МПК) и также постановила ускорить проведение переговоров на основе подготовленного текста о разработке международного правового

документа, который обеспечит эффективную охрану генетических ресурсов, традиционных знаний и выражений традиционной культуры и будет предусматривать охрану sui generis традиционных знаний. Он также сказал, что МПК пересматривает свои процедуры в отношении вкладов наблюдателей от коренных и местных общин и что ВОИС подготовила блок документальных средств по традиционным знаниям в помощь разработке и планированию процесса документирования традиционных знаний и разработке руководящих указаний о способах и возможностях практического использования интеллектуальной собственности. В заключение он сказал, что секретариат ВОИС надеется на продолжение своих взаимоотношений с секретариатом Конвенции о биологическом разнообразии и будет продолжать в соответствии с мандатом МПК внимательно следить за работой в рамках Конвенции о биологическом разнообразии.

28. С заявлением также выступил представитель Международного форума коренных народов по биоразнообразию.

29. После обмена мнениями сопредседатель сказал, что он подготовит пересмотренный проект рекомендации для рассмотрения Рабочей группой.

30. На 4-м заседании совещания 2 ноября 2011 года Рабочая группа рассмотрела пересмотренный текст, предложенный сопредседателем.

31. После обмена мнениями сопредседатель сказал, что он подготовит для рассмотрения Рабочей группой пересмотренный проект рекомендации, который был впоследствии распространен в качестве проекта рекомендации UNEP/CBD/WG8J/7/L.2 и Add.1.

Действия Рабочей группы

32. На 9-м заседании совещания 4 ноября 2011 года Рабочая группа рассмотрела проект рекомендации UNEP/CBD/WG8J/7/L.2 и Add.1 и приняла его с внесенными в него устными поправками в качестве рекомендации 7/1. Текст принятой рекомендации приводится в приложении I к настоящему докладу.

ПУНКТ 4 ПОВЕСТКИ ДНЯ.

МЕХАНИЗМЫ СТИМУЛИРОВАНИЯ ЭФФЕКТИВНОГО УЧАСТИЯ КОРЕННЫХ И МЕСТНЫХ ОБЩИН В РАБОТЕ КОНВЕНЦИИ

33. Специальная рабочая группа открытого состава рассмотрела пункт 4 повестки дня на 2-м заседании совещания 31 октября 2011 года. При рассмотрении этого пункта повестки дня Рабочей группе были представлены: записка Исполнительного секретаря о представителях местных общин в контексте статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции (UNEP/CBD/WG8J/7/8), доклад о работе совещания Группы экспертов-представителей местных общин в контексте статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии (UNEP/CBD/WG8J/7/8/Add.1) и записки Исполнительного секретаря о механизмах общественного участия в работе Конвенции для коренных и местных общин (UNEP/CBD/WG8J/7/9) и инициативе по созданию потенциала коренных и местных общин в Латинской Америке и Карибском бассейне в отношении статьи 8j), а также доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод (UNEP/CBD/WG8J/7/INF/3).

34. Представляя этот пункт повестки дня, сопредседатель сказал, что в рамках данного пункта повестки дня Рабочая группа, возможно, также пожелает рассмотреть дополнительные механизмы стимулирования участия коренных и местных общин, включая создание потенциала, развитие коммуникационных механизмов и инструментов и участие коренных и местных общин в работе Конвенции.

35. Представитель секретариата обратил внимание участников на самоотверженную работу небольшой группы секретариата под руководством Джона Скотта, сотрудника по программе традиционных знаний, которая провела серию семинаров во исполнение решений, принятых на 10-м совещании Конференции Сторон.

36. С заявлениями выступили представители Аргентины, Ботсваны, Бразилии, Европейского Союза и его государств-членов, Индии, Иордании, Канады, Колумбии, Мексики, Норвегии, Ливана, Новой Зеландии, Нигера, Республики Кореи, Сенегала (от имени Группы африканских стран), Таиланда, Эквадора и Японии.
37. С заявлениями также выступили представители Международного форума коренных народов по биоразнообразию, Международного союза охраны природы, Сети по биоразнообразию для женщин коренных народов и Приатлантического совета коренных народов.
38. Представитель Канады также предложил внести изменение в проект рекомендаций, чтобы призвать Специальный межправительственный комитет открытого состава по Нагойскому протоколу регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения оказывать поддержку участию коренных народов и местных общин в своей работе.
39. Представитель секретариата сказал, что в прошлом Рабочая группа давала руководящие указания Специальной рабочей группе открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод, но делала это по поручению Конференции Сторон.
40. После обмена мнениями сопредседатель сказал, что он подготовит пересмотренный проект рекомендации для рассмотрения Рабочей группой.
41. На 4-м заседании совещания 2 ноября 2011 года Рабочая группа рассмотрела пересмотренный текст, предложенный сопредседателем.
42. На 5-м заседании совещания 2 ноября 2011 года Рабочая группа продолжила обсуждение пересмотренного текста.
43. После обмена мнениями сопредседатель сказал, что он подготовит для рассмотрения Рабочей группой пересмотренный проект рекомендации, который был впоследствии распространен в качестве проекта рекомендации UNEP/CBD/WG8J/7/L.3.

Действия Рабочей группы

44. На 9-м заседании совещания 4 ноября 2011 года Рабочая группа рассмотрела проект рекомендации UNEP/CBD/WG8J/7/L.3 и приняла его с внесенными в него устными поправками в качестве рекомендации 7/2. Текст принятой рекомендации приводится в приложении I к настоящему докладу

ПУНКТ 5 ПОВЕСТКИ ДНЯ.

УГЛУБЛЕННЫЙ ДИАЛОГ ПО ТЕМАТИЧЕСКИМ ОБЛАСТЯМ И ДРУГИМ СКВОЗНЫМ ВОПРОСАМ: УПРАВЛЕНИЕ ЭКОСИСТЕМАМИ, ЭКОСИСТЕМНЫЕ УСЛУГИ И ОХРАНЯЕМЫЕ РАЙОНЫ

45. Специальная рабочая группа открытого состава рассмотрела пункт 5 повестки дня на 6-м заседании совещания 3 ноября 2011 года. При рассмотрении этого пункта повестки дня Рабочей группе были представлены записки Исполнительного секретаря об углубленном диалоге по тематическим областям и другим сквозным вопросам: управлении экосистемами, экосистемных услугах и охраняемых районах (UNEP/CBD/WG8J/7/6) и об обобщении полученных мнений об углубленном диалоге по теме управления экосистемами, экосистемных услугах и охраняемых районах (UNEP/CBD/WG8J/7/INF/4).
46. Представляя этот пункт повестки дня, сопредседатель сказал, что секретариат составил регионально сбалансированную группу для ориентирования обсуждений по теме управления экосистемами, экосистемных услуг и охраняемых районов.
47. С докладами выступили г-н Йон Петтер Гинтал (парламент саамов), г-жа Мари Кварнстрём (Шведский центр по проблемам биоразнообразия, Швеция), г-н Мдумисени Висдом

Дламини (Комиссия национального треста Свазиленда), г-н Мохаммед Абдул Батен (Unnayan Onneshan – Новаторы, Бангладеш), г-н Кид Джеймс (Ассоциация развития народов юго-центра, Гайана), г-н Онел Масардуле (Фонд популяризации туземных знаний, Панама), г-н Питер Кокрейн (Директор Национальных парков, Австралия) и г-н Сакда Саенми (Ассоциация по вопросам образования и культуры народов межгорных районов Таиланда). За докладами последовал период вопросов и ответов.

48. На 9-м заседании совещания 4 ноября 2011 года Рабочая группа приняла к сведению резюме докладов участников группы и периода вопросов и ответов, приведенное в документе UNEP/CBD/WG8J/7/L.1/Add.1, которое включено в настоящий доклад в качестве приложения II.

ПУНКТ 6 ПОВЕСТКИ ДНЯ.

МНОГОЛЕТНЯЯ ПРОГРАММА РАБОТЫ ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8j) И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

А. Задачи 7, 10 и 12 пересмотренной многолетней программы работы

49. Специальная рабочая группа открытого состава рассмотрела подпункт 6 а) повестки дня на 3-м заседании совещания 1 ноября 2011 года. При рассмотрении этого пункта повестки дня Рабочей группе были представлены записки Исполнительного секретаря о системах *sui generis* по охране традиционных знаний, нововведений и практики (UNEP/CBD/WG8J/7/3) и задачах 7, 10 и 12 пересмотренной программы работы (UNEP/CBD/WG8J/7/4 и Corr.1), выдержки, отражающие развитие вопроса определений в рамках пункта повестки дня о системах *sui generis* Рабочей группы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений (UNEP/CBD/WG8J/7/INF/1/Add.1), обобщение мнений о задачах 7, 10 и 12 (UNEP/CBD/WG8J/7/INF/2) и обобщение мнений о разработке индикаторов правовых гарантий землевладения и краткое резюме других инициатив в области индикаторов, актуальных для статьи 8j) и статьи 10с) (UNEP/CBD/WG8J/7/INF/6), и Глоссарий ключевых терминов в области интеллектуальной собственности и традиционных знаний (WIPO/GRTKF/IWG/2/INF/2).

50. Представляя этот пункт повестки дня, сопредседатель привлек внимание участников к проекту рекомендаций, содержащемуся в разделе III записки Исполнительного секретаря о задачах 7, 10 и 12 пересмотренной многолетней программы работы (UNEP/CBD/WG8J/7/4 и Corr.1).

51. С заявлениями выступили представители Австралии, Аргентины, Бразилии, Гватемалы, Европейского Союза и его государств-членов, Индии, Канады, Китая, Колумбии, Новой Зеландии, Норвегии, Мексики, Республики Кореи, Таиланда, Филиппин, Эквадора, Эфиопии (от имени Группы африканских стран) и Японии.

52. С заявлениями также выступили представители организации ЭКОРОПА, Международного форума коренных народов по биоразнообразию и Приатлантического совета коренных народов.

53. После обмена мнениями и консультации с бюро сопредседатель попросил г-на Хосе Луиса Сутеру (Аргентина) и г-жу Ивонн Везину (племя метисов, Канада) выполнить обязанности сопредседателей контактной группы для дальнейшего обсуждения проекта рекомендации, содержащегося в записке Исполнительного секретаря.

54. На 4-м заседании совещания 2 ноября 2011 года г-н Сутера, сопредседатель контактной группы, сообщил, что группа завершила свою работу и что пересмотренный проект рекомендации будет в скором времени представлен на рассмотрение Рабочей группы. Сопредседатель сказал, что Рабочая группа рассмотрит текст, подготовленный контактной группой, на следующем пленарном заседании.

55. Текст, подготовленный контактной группой, был рассмотрен Рабочей группой на 7-м заседании совещания 3 ноября 2011 года.

56. После обмена мнениями сопредседатель сказал, что он подготовит для рассмотрения Рабочей группой пересмотренный проект рекомендации, который был впоследствии распространен в качестве проекта рекомендации UNEP/CBD/WG8J/7/L.4.

Действия Рабочей группы

57. На 9-м заседании совещания 4 ноября 2011 года Рабочая группа рассмотрела проект рекомендации UNEP/CBD/WG8J/7/L.4 и приняла его с внесенными в него устными поправками в качестве рекомендации 7/3. Текст принятой рекомендации приводится в приложении I к настоящему докладу.

В. Задача 15 пересмотренной многолетней программы работы

58. Специальная рабочая группа открытого состава рассмотрела подпункт 6 b) повестки дня на 3-м заседании совещания 1 ноября 2011 года. При рассмотрении этого пункта повестки дня Рабочей группе были представлены записки Исполнительного секретаря, содержащие обсуждение и разработку круга полномочий для выполнения задачи 15 программы работы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции (UNEP/CBD/WG8J/7/4/Add.1), обобщение мнений относительно задачи 15 программы работы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции (UNEP/CBD/WG8J/7/INF/2/Add.1 и Add.2) и перечень и краткое техническое объяснение различных форм, в которых могут существовать традиционные знания (WIPO/GRTKF/IC/17/INF/9).

59. Представляя этот пункт повестки дня, сопредседатель сказал, что задача 15 связана с разработкой руководящих указаний о репатриации информации, в том числе культурной собственности, для оказания содействия восстановлению традиционных знаний о биологическом разнообразии в соответствии с пунктом 2 статьи 17 Конвенции о биологическом разнообразии. Он предложил Рабочей группе рассмотреть проект круга полномочий для выполнения задачи 15, изложенный в разделе I записки Исполнительного секретаря (UNEP/CBD/WG8J/7/4/Add.1).

60. Представитель Бразилии отметила, что существуют некоторые различия в формулировках проекта круга полномочий, содержащегося в разделе I записки Исполнительного секретаря, и того, что содержится в приложении к решению X/43, которое было принято Конференцией Сторон. Она предложила Рабочей группе использовать приложение к решению X/43 в качестве основы для текущего обсуждения.

61. Г-жа Гунн-Бритт Реттер, сопредседатель, подтвердила, что участники совещания начнут обсуждение, используя текст, содержащийся в приложении к решению X/43.

62. С заявлениями выступили представители Аргентины, Бразилии, Гватемалы, Европейского Союза и его государств-членов, Индии, Канады, Китая, Колумбии, Мексики и Сирийской Арабской Республики.

63. С заявлением выступил также представитель племен тулалип.

64. После обмена мнениями сопредседатель сказала, что она подготовит пересмотренный проект рекомендации с учетом приложения к решению X/43, который послужит основой для дальнейшего рассмотрения.

65. На 7-м заседании совещания 3 ноября 2011 года Рабочая группа рассмотрела пересмотренный текст, предложенный Председателем.

66. После обмена мнениями сопредседатель сказал, что он подготовит для рассмотрения Рабочей группой пересмотренный проект рекомендации, который был впоследствии распространен в качестве проекта рекомендации UNEP/CBD/WG8J/7/L.9.

Действия Рабочей группы

67. На 9-м заседании совещания 4 ноября 2011 года Рабочая группа рассмотрела проект рекомендации UNEP/CBD/WG8J/7/L.9 и приняла его с внесенными в него устными поправками в

качестве рекомендации 7/4. Текст принятой рекомендации приводится в приложении I к настоящему докладу.

C. Разработка элементов систем sui generis по охране традиционных знаний, нововведений и практики

68. Специальная рабочая группа открытого состава рассмотрела подпункт 6 с) повестки дня на 6-м заседании совещания 2 ноября 2011 года. При рассмотрении этого пункта повестки дня Рабочей группе были представлены записки Исполнительного секретаря об элементах систем sui generis по охране традиционных знаний, нововведений и практики (UNEP/CBD/WG8J/7/3), обобщении мнений о системах sui generis по охране традиционных знаний (UNEP/CBD/WG8J/7/INF/1), а также выдержки, отражающие развитие вопроса определений в рамках пункта повестки дня о системах sui generis Рабочей группы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции (UNEP/CBD/WG8J/7/INF/1/Add.1), и обобщение мнений о разработке индикаторов правовых гарантий землевладения и краткое резюме других инициатив в области индикаторов, актуальных для статьи 8j) и статьи 10с) (UNEP/CBD/WG8J/7/INF/6), и Глоссарий ключевых терминов в области интеллектуальной собственности и традиционных знаний (WIPO/GRTKF/IWG/2/INF/2).

69. Представляя этот пункт повестки дня, сопредседатель сказал, что в качестве основы для работы Исполнительный секретарь обновил свою записку по вопросу систем sui generis по охране традиционных знаний, нововведений и практики, приведенную в документе UNEP/CBD/WG8J/6/5 и переизданную в качестве документа UNEP/CBD/WG8J/7/3. Он сказал, что в разделе II пересмотренной записки содержится проект рекомендации для рассмотрения Рабочей группой.

70. С заявлениями выступили представители Австралии, Аргентины, Бразилии, Гватемалы, Европейского Союза и его государств-членов, Индии, Иордании, Канады, Колумбии, Мексики, Таиланда, Эквадора и Южной Африки (от имени Группы африканских стран).

71. С заявлениями также выступили представители Сети по биоразнообразию для женщин коренных народов и Международного форума коренных народов по биоразнообразию.

72. После обмена мнениями сопредседатель сказал, что он подготовит пересмотренный проект рекомендации для рассмотрения Рабочей группой.

73. На 7-м заседании совещания 3 ноября 2011 года Рабочая группа рассмотрела пересмотренный текст, предложенный Председателем.

74. На 8-м заседании совещания 4 ноября 2011 года Рабочая группа продолжила обсуждение пересмотренного текста, предложенного сопредседателем.

75. После обмена мнениями сопредседатель сказал, что он подготовит пересмотренный проект рекомендации для изучения Рабочей группой, который был затем распространен в качестве проекта рекомендации UNEP/CBD/WG8J/7/L.5.

Действия Рабочей группы

76. На 9-м заседании совещания 4 ноября 2011 года Рабочая группа рассмотрела проект рекомендации UNEP/CBD/WG8J/7/L.5 и приняла его с внесенными в него устными поправками в качестве рекомендации 7/5. Текст принятой рекомендации приводится в приложении I к настоящему докладу.

D. Новый основной компонент по статье 10 с уделением особого внимания статье 10 с) в пересмотренной программе работы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции

77. Специальная рабочая группа открытого состава рассмотрела подпункт 6 d) повестки дня на 2-м заседании совещания 31 октября 2011 года. При рассмотрении этого пункта повестки дня Рабочей группе были представлены записка Исполнительного секретаря о статье 10 с уделением

особого внимания статье 10с) в качестве одного из основных компонентов программы работы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции (UNEP/CBD/WG8J/7/5 и Согг.1), доклад о работе совещания по статье 10 с уделением особого внимания пункту 10с) в качестве одного из основных компонентов программы работы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции (UNEP/CBD/WG8J/7/5/Add.1) и записка Исполнительного секретаря, содержащая обобщение полученных мнений о статье 10 с уделением особого внимания статье 10с) (UNEP/CBD/WG8J/7/INF/5).

78. Представляя данный пункт повестки дня, г-жа Пернилла Малмер (Швеция), сопредседатель совещания по статье 10 с уделением особого внимания пункту 10 с) как основному компоненту программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, ознакомила делегатов с докладом о работе совещания (UNEP/CBD/WG8J/7/5/Add.1) и сказала, что в работе совещания приняли участие представители коренных общин, правительств, международных организаций и эксперты. Участники постановили, что устойчивое использование на основе обычая имеет важное значение для коренных народов и для общества в целом как средство заботы о планете. Совещание, целью которого являлось придание формы и содержания важной новой задаче программы работы по статье 10, выдвинуло предложения по трем основным компонентам, а именно: руководящим указаниям по устойчивому использованию и соответствующим мерам стимулирования для коренных народов и местных общин; мерам по расширению участия коренных и местных общин и правительств в осуществлении статьи 10 и применении экосистемного подхода на национальном и местном уровнях; и стратегии интеграции статьи 10 с уделением особого внимания пункту 10 с) в качестве сквозного вопроса в различные программы работы и тематические области в рамках Конвенции, начиная с программы работы по охраняемым районам. Она рекомендовала Рабочей группе уделять особое внимание при обсуждении этих предложений реализации деятельности на местах.

79. Сопредседатель привлекла внимание участников к проекту рекомендаций в записке Исполнительного секретаря по данной теме (UNEP/CBD/WG8J/7/5 и Согг.1), касающихся трех компонентов, упомянутых сопредседателем совещания по статье 10.

80. С заявлениями выступили представители Австралии, Аргентины, Бразилии, Европейского Союза и его государств-членов, Иордании, Колумбии, Новой Зеландии, Республики Кореи, Таиланда, Филиппин, Эквадора, Эфиопии и Южной Африки (от имени Группы африканских стран).

81. С заявлениями также выступили представители Программы для лесных племен, Приатлантического совета коренных народов и индейцев племен тулалип.

82. На 3-м заседании совещания 1 ноября 2011 года с заявлениями также выступили представители Европейского Союза и его государств-членов, Канады, и Норвегии.

83. С заявлением также выступил представитель Международного форума коренных народов по биоразнообразию.

84. После обмена мнениями и консультаций с бюро сопредседатель предложил создать контактную группу для дальнейшего обсуждения данного пункта повестки дня и представления доклада Рабочей группе на следующем заседании. Сопредседатель предложил г-же Тоне Солхауг (Норвегия) и г-же Жоселин Кариньо (племена тебтебба) выполнять функции сопредседателей контактной группы.

85. На 4-м заседании совещания 2 ноября 2011 года г-жа Солхауг, сопредседатель контактной группы, сообщила, что, несмотря на достижение значительного прогресса, потребуется дальнейшее обсуждение в формате контактной группы.

86. Сопредседатель Рабочей группы поблагодарил сопредседателей и попросил контактную группу провести еще одно заседание для продолжения работы. Он также попросил сопредседателей вновь представить доклад на следующем пленарном заседании Рабочей группы.

87. На 6-м заседании совещания 3 ноября 2011 года г-жа Солхауг, сопредседатель контактной группы, сообщила, что, несмотря на достижение хороших результатов, контактной группе потребуется дополнительное время для завершения обсуждений.

88. Сопредседатель Рабочей группы поблагодарил сопредседателей и предложил контактной группе продолжить работу.

89. На 7-м заседании совещания 3 ноября 2011 года г-жа Кариньо, сопредседатель контактной группы, сообщила, что контактной группе не удалось завершить обсуждение проекта рекомендации или приложения к проекту рекомендации, и попросила выделить контактной группе дополнительное время для завершения ее работы.

90. Сопредседатель Рабочей группы поблагодарил сопредседателей и предложил контактной группе как можно скорее завершить свою работу.

91. На 8-м заседании совещания 4 ноября 2011 года г-жа Солхауг, сопредседатель контактной группы, сообщила, что группа завершила свою работу, и она представила Рабочей группе текст пересмотренного проекта рекомендации для его изучения.

92. После обмена мнениями сопредседатель сказал, что он подготовит пересмотренный проект рекомендации для изучения Рабочей группой, который был затем распространен в качестве проекта рекомендации UNEP/CBD/WG8J/7/L.6.

Действия Рабочей группы

93. На 9-м заседании совещания 4 ноября 2011 года Рабочая группа рассмотрела проект рекомендации UNEP/CBD/WG8J/7/L.6 и приняла его с внесенными в него устными поправками в качестве рекомендации 7/6. Текст принятой рекомендации приводится в приложении I к настоящему докладу.

Е. Разработка индикаторов, актуальных для традиционных знаний и устойчивого использования, основанного на обычаях

94. Специальная рабочая группа открытого состава рассмотрела подпункт б е) повестки дня на 4-м заседании совещания 2 ноября 2011 года. При рассмотрении этого пункта повестки дня Рабочей группе были представлены доклад о работе совещания по статье 10 с уделением особого внимания пункту 10с) в качестве одного из основных компонентов программы работы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции (UNEP/CBD/WG8J/7/5/Add.1), записки Исполнительного секретаря о разработке индикаторов, актуальных для традиционных знаний и устойчивого использования, основанного на обычаях (UNEP/CBD/WG8J/7/10), и обобщение мнений о разработке индикаторов правовых гарантий землевладения и краткое резюме других инициатив в области индикаторов, актуальных для статьи 8j) и статьи 10с) (UNEP/CBD/WG8J/7/INF/6).

95. Представляя этот пункт повестки дня, сопредседатель напомнил участникам о решении X/43, посредством которого Конференция Сторон приняла два дополнительных индикатора для традиционных знаний, и предложил Рабочей группе представить мнения по проекту рекомендаций, приведенному в записке Исполнительного секретаря (UNEP/CBD/WG8J/7/10).

96. С заявлениями выступили представители Европейского Союза и его государств-членов, Индии, Иордании, Канады, Китая, Норвегии, Республики Кореи, Эфиопии и Японии.

97. С заявлением также выступили представители Сети по биоразнообразию для женщин коренных народов и Международного форума коренных народов по биоразнообразию.

98. После обмена мнениями сопредседатель сказал, что он подготовит пересмотренный проект рекомендации для рассмотрения Рабочей группой.

99. На 8-м заседании совещания 4 ноября 2011 года Рабочая группа рассмотрела пересмотренный текст, предложенный сопредседателем.

100. После обмена мнениями сопредседатель сказал, что он подготовит пересмотренный проект рекомендации для изучения Рабочей группой, который был затем распространен в качестве проекта рекомендации UNEP/CBD/WG8J/7/L.7.

Действия Рабочей группы

101. На 9-м заседании совещания 4 ноября 2011 года Рабочая группа рассмотрела проект рекомендации UNEP/CBD/WG8J/7/L.7 и приняла его с внесенными в него устными поправками в качестве рекомендации 7/7. Текст принятой рекомендации приводится в приложении I к настоящему докладу.

ПУНКТ 7 ПОВЕСТКИ ДНЯ.

РЕКОМЕНДАЦИИ ПОСТОЯННОГО ФОРУМА ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ВОПРОСАМ КОРЕННЫХ НАРОДОВ

102. Специальная рабочая группа открытого состава рассмотрела пункт 7 повестки дня на 4-м заседании совещания 2 ноября 2011 года. При рассмотрении этого пункта повестки дня Рабочей группе была представлена записка Исполнительного секретаря, содержащая рекомендации, актуальные для Конвенции о биологическом разнообразии, вытекающие из работы 9-й и 10-й сессий Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов (UNEP/CBD/WG8J/7/7).

103. Представляя этот пункт повестки дня, сопредседатель предложил Рабочей группе изучить новые рекомендации, имеющие отношение к Конвенции о биологическом разнообразии, которые вытекают из работы 9-й и 10-сессий Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов и предназначены для рассмотрения Конференцией Сторон на ее 11-м совещании.

104. С заявлениями выступили представители Аргентины, Бразилии, Гватемалы, Европейского Союза и его государств-членов, Иордании, Филиппин и Эфиопии (от имени Группы африканских стран).

105. Представитель Филиппин сказал, что необходимо серьезно отнестись к рекомендации Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов об использовании термина «коренные народы и местные общины» вместо термина «коренные и местные общины». Он предложил бюро изучить варианты включения термина, предлагаемого Форумом, во всю документацию, выпускаемую в рамках Конвенции.

106. С заявлениями также выступили представители Международного форума коренных народов по биоразнообразию и Международного союза охраны природы.

107. После обмена мнениями сопредседатель сказал, что он подготовит пересмотренный проект рекомендации для рассмотрения Рабочей группой.

108. На 7-м заседании совещания 3 ноября 2011 года Рабочая группа рассмотрела пересмотренный текст, предложенный Председателем.

109. После обмена мнениями сопредседатель сказал, что он подготовит для рассмотрения Рабочей группой пересмотренный проект рекомендации, который был впоследствии распространен в качестве проекта рекомендации UNEP/CBD/WG8J/7/L.8.

Действия Рабочей группы

110. На 9-м заседании совещания 4 ноября 2011 года Рабочая группа рассмотрела проект рекомендации UNEP/CBD/WG8J/7/L.8 и приняла его в качестве рекомендации 7/8. Текст принятой рекомендации приводится в приложении I к настоящему докладу.

ПУНКТ 8 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ

Заявление представителя Приатлантического совета коренных народов

111. На 9-м заседании совещания 4 ноября 2011 года представитель Приатлантического совета коренных народов (выступая от имени коренных народов микмак Новой Шотландии, Нью-Брансуика и Острова Принца Эдуарда (Канада) и присутствуя на совещании по просьбе руководителей организации микмаков Sante Mawiomí и национального вождя Конгресса коренных народов) сказал, что важно обеспечивать согласованность используемых формулировок, особенно когда речь идет от «коренных и местных общинах» и «коренных народах и местных общинах». Он заметил, что в Декларации Организации Объединённых Наций о правах коренных народов (ДПКН) установлено использование термина «коренные народы», чтобы обеспечить уважение прав человека и достоинство коренных народов и соответствие им. В этой связи он предложил Рабочей группе передать Председателю Конференции Сторон просьбу Приатлантического совета коренных народов, чтобы бюро учредило форум или механизм для обсуждения и принятия формулировки ДПКН, и разработать также рекомендацию для 11-го совещания Конференции Сторон о том, что использование формулировки «коренные народы» является предпочтительным. Точно также фраза «добровольное, предварительное и обоснованное согласие коренных народов» должна быть предпочтительней формулировки «одобрение и участие», и он попросил бюро выработать рекомендацию для Конференции Сторон о том, чтобы она приняла использование фразы «добровольное, предварительное и обоснованное согласие» вместо формулировки «одобрение и участие».

112. Он также напомнил Рабочей группе, что коренные народы и местные общины являются важными участниками осуществления Конвенции о биологическом разнообразии. Результаты работы Рабочей группы будут представлены Конференции Сторон, у которой не будет никаких оснований сомневаться во всемерном и эффективном участии коренных народов и местных общин в работе настоящего совещания. Однако указание на формальное условие, требуемое для проведения совещаний Конференции Сторон, которое было сделано на настоящем совещании, прозвучало как недопущение всемерного и эффективного участия в работе коренных народов и местных общин. Он настоятельно призвал обратиться к Конференции Сторон с просьбой дать руководящие указания по обеспечению более полного участия коренных и местных общин в работе совещаний Рабочей группы, и особенно совещаний контактных групп. Ценность ознакомления с другим мнением, другим мировоззрением и с другой предлагаемой формулировкой была подорвана из-за требования о том, что такие вклады должны быть поддержаны государством, без чего Рабочая группа не может принимать их в расчет. Требование о государственной поддержке вкладов коренных народов и местных общин отдаёт патернализмом, с которым эти общины не раз сталкивались в прошлом.

ПУНКТ 9 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ПРИНЯТИЕ ДОКЛАДА

113. Настоящий доклад был принят с внесенными в него устными поправками на 9-м заседании совещания 4 ноября 2011 года на основе проекта доклада, подготовленного Докладчиком (UNEP/CBD/WG8J/7/L.1).

ПУНКТ 10 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ЗАКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ

114. После обычного обмена любезностями Председатель объявил седьмое совещание Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции закрытым в 17:00 в пятницу, 4 ноября 2011 года.

/...

Приложение I

**РЕКОМЕНДАЦИИ, ПРИНЯТЫЕ СПЕЦИАЛЬНОЙ МЕЖСЕССИОННОЙ РАБОЧЕЙ
ГРУППОЙ ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8 j) И
СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ
РАЗНООБРАЗИИ НА ЕЕ СЕДЬМОМ СОВЕЩАНИИ**

Монреаль, 31 октября – 4 ноября 2011 года

СОДЕРЖАНИЕ

<i>Рекомендация</i>	<i>Страница</i>
7/1. Результаты осуществления статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции и ее включения в различные области работы в рамках Конвенции о биологическом разнообразии.....	20
7/2. Механизмы общественного участия в работе Конвенции для коренных и местных общин.....	22
7/3. Задачи 7, 10 и 12 пересмотренной многолетней программы работы.....	26
7/4. Обсуждение и разработка круга полномочий для реализации задачи 15 программы работы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции.....	28
7/5. Разработка элементов систем sui generis по охране традиционных знаний, нововведений и практики.....	31
7/6. Статья 10 с уделением особого внимания пункту 10 с) в качестве одного из основных компонентов программы работы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции.....	33
7/7. Разработка индикаторов, актуальных для традиционных знаний и устойчивого использования на основе обычая.....	37
7/8. Рекомендации для Конвенции о биологическом разнообразии, вытекающие из работы девятой и десятой сессий Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов.....	39

7/1. Результаты осуществления статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции и ее включения в различные области работы в рамках Конвенции о биологическом разнообразии

Специальная межсессионная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции *рекомендует*, чтобы Конференция Сторон на своем 11-м совещании приняла решение в соответствии с приводимым ниже текстом:

Конференция Сторон

1. *отмечает* достигнутые результаты включения соответствующих задач программы работы в различные области работы в рамках Конвенции, определенные с помощью национальных докладов;

2. *порукает* Исполнительному секретарю продолжать представление отчетности о ходе осуществления статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции на основе информации, приведенной в национальных докладах, и о включении соответствующих задач программы работы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции в тематические области работы в рамках Конвенции для ее рассмотрения на восьмом совещании Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции;

3. *предлагает* Сторонам, и особенно Сторонам, которые не представили еще информацию о реализации программы работы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции, сделать это при консультациях с коренными и местными общинами и представить информацию непосредственно в секретариат и по возможности путем представления пятых национальных докладов и ко времени проведения восьмого совещания Рабочей группы по осуществлению статьи 8j) и *порукает* Исполнительному секретарю проанализировать и обобщить данную информацию и распространить ее на восьмом совещании Рабочей группы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции в целях дальнейшего решения данного вопроса;

4. *призывает* Стороны полностью интегрировать целевую задачу 18 Стратегического плана в области сохранения и устойчивого использования биоразнообразия на 2011-2020 годы (приложение к решению X/2) в свои пересмотренные и обновленные национальные стратегии и планы действий по сохранению биоразнообразия, обеспечивая признание традиционных знаний и обычной практики, представляющих интерес для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, и представить отчет о результатах в своих пятых национальных докладах, используя соответствующие индикаторы;

5. *порукает* Исполнительному секретарю изучить четвертые и пятые национальные доклады с целью составления в консультациях со Сторонами, коренными и местными общинами и другими субъектами географически сбалансированного комплекта передовых методов осуществления статей 8 j) и 10 c) и соответствующих положений Конвенции, чтобы применять их и понять трудности, возникающие в других географических областях, и распространить такие тематические исследования и примеры в форме доклада в рамках Технической серии КБР в качестве справочного материала для Сторон и коренных и местных общин и заинтересованных субъектов деятельности;

6. *постановляет*, что одно совещание Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции должно быть организовано в период до 12-го совещания Конференции Сторон¹;

7. *далее постановляет*, что темой углубленного диалога, который должен быть проведен на восьмом совещании Рабочей группы, является:

[кочевые, полукочевые местные общины, сезонное перемещение скота вместе с кочевым населением и засушливые и субгумидные земли]

[морское и прибрежное биоразнообразие и коренные и местные общины]

[биоразнообразие внутренних вод и местные общины]

[изменение климата и биоразнообразие с уделением особого внимания традиционным знаниям и устойчивому использованию на основе обычая]

[просвещение и исследования с уделением особого внимания возрождению и передаче традиционных знаний и практики устойчивого использования на основе обычая]

[экономическая устойчивость охраняемых районов и охрана традиционных знаний]

[организация местных общин для выполнения важной роли по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия]

[биоразнообразие и источники средств к существованию]

[мудрость женщин]

[биозащита]

[продовольствие и живая планета]

[традиционные знания в борьбе с кризисом, вызванным изменением климата]

[экономика экосистем и биоразнообразия и традиционные знания]

[включение аспекта традиционных знаний в работу Межправительственной научно-политической платформы по биоразнообразию и экосистемным услугам];

8. *отмечая* явное отсутствие финансовой поддержки усилий коренных и местных общин по разработке собственных общинных планов, включая общинные протоколы, *настоятельно призывает* Стороны, *призывает* Глобальный экологический фонд (ГЭФ), в том числе через посредство Программы малых грантов ГЭФ, и *предлагает* другим донорам оказать поддержку самоорганизации коренных и местных общин и обеспечить им возможности эффективного участия в национальных и международных диалогах, касающихся Конвенции о биологическом разнообразии.

¹ Предпочтительно совместно с одним из совещаний Вспомогательного органа по научным, техническим и технологическим консультациям (ВОНТТК).

7/2. Механизмы общественного участия в работе Конвенции для коренных и местных общин

Специальная межсессионная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции *рекомендует*, чтобы Конференция Сторон на своем 11-м совещании приняла решение в соответствии с приводимым ниже текстом:

Конференция Сторон,

Создание потенциала

с признательностью отмечая повышение в последнее время внимания к привлечению представителей коренных и местных общин к другим усилиям секретариата по созданию потенциала, включая осуществление Нагойского протокола, пересмотр национальных стратегий и планов действий по сохранению биоразнообразия и работу субрегиональных семинаров по созданию потенциала для осуществления программы работы по охраняемым районам в рамках Конвенции о биологическом разнообразии,

приветствуя серию региональных и субрегиональных семинаров, нацеленных на создание потенциала для коренных и местных общин в поддержку осуществления Руководящих принципов Конвенции о биологическом разнообразии по реализации мероприятий, связанных с развитием туризма и биоразнообразием, с помощью веб-технологий в целях поддержки и укрепления аборигенных и местных инициатив в этой области,

1. *порукает* Исполнительному секретарю продолжать усилия по обеспечению эффективного осуществления пунктов 3, 4 и 5 решения X/40 А и решений IX/13 D и E о создании потенциала, учитывая решения VIII/5 В и С, приложение к решению VII/16 и задачу 4 в приложении II к решению V/16, в том числе посредством разработки соответствующих методологий, включая новые электронные средства, с целью увеличения числа представителей коренных и местных общин, и особенно женщин, знакомых с процессами Конвенции и участвующих в работе Конвенции, включая ее осуществление на национальном и местном уровнях, и предлагает донорам продолжать оказание поддержки проведению региональных и субрегиональных семинаров по созданию потенциала для коренных и местных общин;

2. *предлагает* Сторонам, правительствам, международным организациям и организациям коренных и местных общин изучить вопрос о сотрудничестве с секретариатом для оказания содействия проведению семинаров, конкретно предназначенных для коренных и местных общин, и в частности разработки по возможности и при условии наличия финансирования средне- и долгосрочных стратегий, в целях повышения их осведомленности и оказания содействия их всемерному и эффективному участию в процессах Конвенции, включая пересмотренную программу работы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции и недавно утвержденный новый элемент программы работы, касающийся устойчивого использования на основе обычая (статья 10с)), а также в реализации Стратегического плана в области сохранения и устойчивого использования биоразнообразия на 2011-2020 годы и целевых задач по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятых в Айти, и в частности целевой задачи 18;

3. *порукает* Исполнительному секретарю продолжать проведение при условии наличия финансовых ресурсов серии региональных и субрегиональных семинаров по созданию потенциала для коренных и местных общин в поддержку осуществления Руководящих принципов Конвенции о биологическом разнообразии по реализации мероприятий, связанных с развитием туризма и биоразнообразием, путем использования более активных стратегий маркетинга и веб-технологий;

4. *порукает* секретариату изучить вопрос об оказании содействия проведению совместных семинаров по созданию потенциала с другими многосторонними природоохранными

соглашениями с целью стимулирования гармонизации и максимального использования ограниченных ресурсов;

Установление связи, просвещение и осведомление общественности (УСПОО)

5. *порукает* Исполнительному секретарю обеспечивать всемерное и эффективное участие представителей коренных и местных общин в разработке стратегии УСПОО для Десятилетия биоразнообразия Организации Объединенных Наций (2011-2020 гг.) и продолжать разработку различных мероприятий и продуктов в области УСПОО на шести языках Организации Объединенных Наций, в том числе используя вклады коренных и местных общин, в целях информирования коренных и местных общин о работе, проводимой в рамках Конвенции, и также повышения осведомленности широкой общественности о роли коренных и местных общин, их традиционных знаний и использования на основе обычая в сохранении и устойчивом использовании биоразнообразия;

Разработка средств коммуникации, механизмов и инструментов

6. *отмечает с признательностью* текущую работу с электронными механизмами, такими как стартовая страница статьи 8j) и портал информации о традиционных знаниях, и смежные инициативы, включая партнерства секретариата с www.indigenousportal.com, и *порукает* Исполнительному секретарю поддерживать постоянные партнерские отношения с порталом коренных народов и продолжить представление отчетности о продвижении этой работы на восьмом совещании Рабочей группы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции;

7. *порукает* Исполнительному секретарю при условии наличия ресурсов продолжать разработку электронных, традиционных и других средств установления связи и образовательных и просветительских материалов и обеспечивать надлежащее распространение данных материалов на значимых событиях в сотрудничестве со Сторонами, международными организациями, коренными и местными общинами и другими субъектами деятельности;

8. *предлагает* Сторонам, правительствам, донорам, организациям гражданского общества, частному сектору и соответствующим финансирующим учреждениям и механизмам финансирования обеспечивать коренные и местные общины необходимыми ресурсами и устанавливать с ними партнерские отношения при разработке и осуществлении ими проектов взаимобучения коренных народов и взаимобучения общин, уделяя особое внимание роли традиционных знаний и устойчивому использованию биоразнообразия на основе обычая, включая инициативы с участием старейшин и молодежи и женщин и детей, глубоко связанные с аборигенными языками, культурами и традиционными знаниями и имеющие основополагающее значение для утверждения и подтверждения самоуважения и самобытности коренных и местных общин;

9. *далее предлагает* правительствам оказывать содействие и поддержку использованию национальных и местных средств массовой информации и обеспечивать для коренных и местных общин благоприятные условия доступа к этим средствам и их использования;

10. *порукает* Исполнительному секретарю продолжать при условии наличия финансовых ресурсов разработку, обновление и перевод контента различных механизмов электронной связи, включая стартовую страницу статьи 8j) и портал информации о традиционных знаниях, и представить доклад о результатах работы на следующем совещании Рабочей группы и *настоятельно призывает* Стороны и *предлагает* правительствам содействовать переводу основных документов Конвенции о биологическом разнообразии на национальные и местные языки для оказания поддержки Исполнительному секретарю в выполнении этих задач;

11. *также поручает* Исполнительному секретарю продолжать мониторинг использования веб-сайта Конвенции, и в частности стартовой страницы статьи 8j) и портала

информации о традиционных знаниях, и консультироваться с коренными и местными общинами, принимающими участие в работе Конвенции, для обеспечения адаптации интерактивных материалов к фактическим нуждам коренных и местных общин и их выпуска на языке и в формате, которые легко понятны, и *далее поручает* Исполнительному секретарю выявить любые пробелы или недостатки и представить о них доклад на восьмом совещании Рабочей группы;

12. *далее предлагает* Сторонам обмениваться информацией о национальных законах, политиках, программах и других инициативах, мерах и в соответствующих случаях протоколах по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции и своим опытом их осуществления и *поручает* Исполнительному секретарю разместить данные материалы в портале информации о традиционных знаниях;

Участие, в том числе с помощью Добровольного целевого фонда для содействия участию представителей коренных и местных общин в процессе Конвенции (Целевой фонд VB)

13. *отмечает с признательностью* постоянные усилия секретариата по популяризации Добровольного целевого фонда для содействия участию коренных и местных общин в процессе Конвенции (Целевой фонд VB) и *поручает* Исполнительному секретарю продолжать усилия и представить на восьмом совещании Рабочей группы доклад о результатах, включив в него соответствующие статистические данные о всемерном и эффективном участии коренных и местных общин, в том числе на основе информации, представленной в национальных докладах;

14. *предлагает* Сторонам, правительствам, донорам и соответствующим финансирующим учреждениям и механизмам финансирования вносить щедрые взносы в Добровольный целевой фонд;

15. *поручает* Исполнительному секретарю обеспечить при условии наличия финансовых ресурсов возможности участия одного представителя коренных и местных общин от каждой страны на региональных и субрегиональных семинарах по созданию потенциала;

Другие инициативы

16. *с признательностью отмечает* творческие инициативы и партнерства коренных и местных общин и субъектов деятельности в поддержку достижения целей Конвенции и *поручает* Исполнительному секретарю продолжать такие усилия и продолжить представление отчетности о достигнутых результатах на следующем совещании Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции;

Местные общины,

признавая, что участие в работе местных общин в соответствии со статьей 8 j) было ограниченным;

также признавая, что всемерное и эффективное участие местных общин имеет решающее значение для достижения целей Конвенции и Стратегического плана в области сохранения и устойчивого использования биоразнообразия на 2011-2020 годы, включая целевые задачи по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятые в Айти;

17. *с признательностью отмечает* доклад Группы экспертов-представителей местных общин (UNEP/CBD/WG8J/7/8/Add.1) и *призывает* Стороны считать данный доклад одним из потенциально полезных вкладов в стимулирование всемерного и эффективного участия местных общин в работе Конвенции;

18. *принимает к сведению* характеристики, перечисленные в разделе I приложения к докладу о работе совещания Группы экспертов, в качестве потенциально полезной рекомендации по выработке определения местных общин в рамках мандата Конвенции;

19. *порукает* Исполнительному секретарю принять практические меры для обеспечения справедливого доступа представителей местных общин к Добровольному целевому фонду для содействия участию коренных и местных общин в работе совещаний в рамках Конвенции, а также к участию в работе семинаров по созданию потенциала; и приступить к разукрупнению данных и статистики о представителях местных общин; и представить доклад об этих мерах для его изучения на восьмом совещании Рабочей группы;

20. *с признательностью принимает к сведению* разделы II и III приложения к докладу Группы экспертов в качестве потенциально полезной рекомендации по разработке мер и механизмов в помощь осуществлению Конвенции и достижению ее целей и по разработке через программу УСПОО адресных информационно-просветительских материалов для местных общин, чтобы более эффективно поощрять их участие в работе Конвенции, в том числе на национальном и субнациональном уровнях;

[21. *предлагает*, чтобы 13 июля было объявлено Международным днем местных общин.]

7/3. Задачи 7, 10 и 12 пересмотренной многолетней программы работы

Специальная межсессионная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции *рекомендует*, чтобы Конференция Сторон на своем 11-м совещании приняла решение в соответствии с приводимым ниже текстом:

Конференция Сторон,

принимая к сведению принятие Нагойского протокола (приложение I к решению X/1), Стратегического плана в области сохранения и устойчивого использования биоразнообразия на 2011-2020 годы (приложение к решению X/2) и Кодекса этического поведения Тгаривейиери для обеспечения уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин (приложение к решению X/42), основываясь при этом на работе по разработке систем *sui generis* по охране традиционных знаний, проводимой в рамках Конвенции,

принимая также к сведению работу других соответствующих международных органов, и в частности Межправительственного комитета по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору Всемирной организации интеллектуальной собственности (МК ВОИС), Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов (ПФВКН) и Организации Объединённых Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО),

признавая важность тесного сотрудничества и необходимость установления связи и обмена информацией между Конвенцией, ее Рабочей группой по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции и другими соответствующими международными органами,

изучив и пересмотрев задачи 7, 10 и 12, и в целях адаптации процесса их осуществления с учетом недавних начинаний, избегая при этом дублирования усилий и обеспечивая их взаимодополняемость и гармонизацию,

1. *постановляет* продвигать выполнение задач 7, 10 и 12 путем первоначального выявления того, как их реализация могла бы наилучшим образом содействовать работе, проводимой в рамках Конвенции и Нагойского протокола к ней;

2. *порукает* Исполнительному секретарю заказать три исследования соответственно по задачам 7, 10 и 12 при условии наличия финансовых ресурсов для определения того, как реализация этих задач может наилучшим образом содействовать работе, проводимой в рамках Конвенции и Нагойского протокола к ней, с учетом в соответствующих случаях работы других соответствующих органов, таких как МК ВОИС, ПФВКН и ЮНЕСКО. В ходе исследований будет рассмотрена вся соответствующая информация, включая мнения, о которых говорится ниже, в пункте 3;

3. *предлагает* Сторонам, правительствам, соответствующим международным организациям и коренным и местным общинам представить мнения о проекте исследований того, как реализация задач 7, 10 и 12 могла бы наилучшим образом содействовать работе, проводимой в рамках Конвенции и Нагойского протокола к ней;

4. *далее поручает* Исполнительному секретарю представить эти исследования на рассмотрение восьмого совещания Рабочей группы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции, чтобы Рабочая группа смогла подготовить рекомендацию для Конференции Сторон Конвенции о дальнейшей реализации задач 7, 10 и 12, включая возможное проведение совещания экспертов;

5. *предлагает* Рабочей группе информировать Специальный межправительственный комитет открытого состава по Нагойскому протоколу регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения

или Конференцию Сторон, выступающую в качестве Совещания Сторон Протокола, о результатах работы по реализации задач 7, 10 и 12, актуальных для осуществления Нагойского протокола.

7/4. Обсуждение и разработка круга полномочий для реализации задачи 15 программы работы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции

Специальная межсессионная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции *рекомендует*, чтобы Конференция Сторон на своем 11-м совещании приняла решение в соответствии с приводимым ниже текстом:

Конференция Сторон,

1. *постановляет* принять круг полномочий, прилагаемый к настоящему решению, для дальнейшей реализации задачи 15 с учетом других смежных и текущих мероприятий;

2. *подчеркивает*, что реализация задачи 15:

a) должна трактоваться в соответствии с положениями Конвенции, и в частности с учетом статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции и пункта 2 статьи 17;

b) должна осуществляться на основе и содействовать расширению текущей деятельности по репатриации, осуществляемой Сторонами, правительствами и другими субъектами, включая международные организации, музеи, гербарии, ботанические сады, базы данных, реестры, банки генов и так далее;

3. *предлагает* Сторонам, другим правительствам, соответствующим международным организациям, неправительственным организациям и организациям коренных народов и местных общин представить Исполнительному секретарю информацию о национальных и/или международных передовых методах, актуальных для реализации задачи 15;

4. *порукает* Исполнительному секретарю обобщить полученную информацию и распространить обобщенный материал на восьмом совещании Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции;

5. *признавая*, что вопросы культурной собственности и наследия находятся в рамках мандата Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО), ее договоров и программ, тогда как Конвенция и ее Стороны стремятся содействовать обмену информацией из всех общедоступных источников, имеющей значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, включая репатриацию туземных и традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, *порукает* Исполнительному секретарю сотрудничать с ЮНЕСКО в проведении анализа того, каким образом и в каких случаях различные международные правовые документы, касающиеся культурной собственности и наследия коренных народов и местных общин, способствуют репатриации туземных и традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биоразнообразия;

6. *порукает* Исполнительному секретарю на основе анализа информации, полученной в соответствии с вышеприведенным пунктом 3, и анализа, подготовленного в сотрудничестве с ЮНЕСКО, разработать проект руководства по передовым методам национальной [и международной] репатриации туземных и традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, включая туземные и традиционные знания, связанные с культурной собственностью, в соответствии с пунктом 2 статьи 17 Конвенции, с тем чтобы содействовать восстановлению традиционных знаний о биологическом разнообразии;

7. *порукает* Специальной межсессионной рабочей группе открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции рассмотреть на ее восьмом совещании проект руководства по передовым методам, о котором говорится выше, в пункте 6.

*Приложение***КРУГ ПОЛНОМОЧИЙ ДЛЯ РЕАЛИЗАЦИИ ЗАДАЧИ 15 ПРОГРАММЫ РАБОТЫ ПО
ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8 j) И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ
КОНВЕНЦИИ**

1. Целью задачи 15 является разработка руководства по передовым методам, которое будет облегчать расширение текущей деятельности по репатриации туземных и традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, включая туземные и традиционные знания, связанные с культурной собственностью, в соответствии [со статьей 8 j) и] с пунктом 2 статьи 17 Конвенции, с тем чтобы содействовать восстановлению традиционных знаний о биологическом разнообразии.

[2. Репатриация знаний, имеющих значение для устойчивого использования биологического разнообразия на основе обычая, включая туземные и традиционные знания, связанные с культурной собственностью, не должна препятствовать постоянному использованию таких знаний в Стороне, которая принимает решение репатриировать их.]

3. Задача 15 должна трактоваться в соответствии с положениями Конвенции, [и в частности с учетом статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции] и статьи 17 [пункта 2 статьи 17. В частности:

a) термины «туземные и традиционные знания» или «традиционные знания» подразумевают «знания, нововведения и практику коренных и местных общин, отражающие традиционный образ жизни, которые имеют значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия»;

b) объем информации, подлежащей репатриации, включает туземные и традиционные знания из всех общедоступных источников, имеющие значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, включая туземные и традиционные знания, связанные с культурной собственностью.]

4. Реализация задачи 15 должна осуществляться на основе и содействовать расширению текущей деятельности по репатриации, осуществляемой Сторонами, другими правительствами и другими субъектами, включая международные организации, музеи, гербарии, ботанические и зоологические сады, базы данных, реестры, банки генов и так далее;

5. В число субъектов деятельности могут входить, среди прочих:

a) Стороны и правительства;

b) музеи, гербарии, ботанические и зоологические сады и другие коллекции, располагающие информацией о знаниях, нововведениях и практике коренных и местных общин, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия;

c) соответствующие международные организации, в частности Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, а также ее соответствующие договоры и программы, Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединенных Наций, Постоянный форум Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов и Всемирная организация интеллектуальной собственности;

d) представители коренных и местных общин;

e) соответствующие неправительственные организации и организации коренных народов, обладающие экспертными знаниями по данным вопросам;

f) академические общества и научные сотрудники, занимающиеся исследовательской работой;

- g) частный сектор;
- h) физические лица.

6. Специальная межсессионная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции продолжит определение способов использования работы по реализации задачи 15 в качестве полезного дополнения к эффективному осуществлению Нагойского протокола регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения, когда он войдет в силу.

7/5. Разработка элементов систем *sui generis* по охране традиционных знаний, нововведений и практики

Специальная межсессионная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции *рекомендует*, чтобы Конференция Сторон на своем 11-м совещании приняла решение в соответствии с приводимым ниже текстом:

Конференция Сторон

1. *постановляет* продлить и расширить диалог о системах *sui generis* для включения в него аспектов сохранения и популяризации традиционных знаний о биологическом разнообразии;
2. *предлагает* Сторонам, правительствам, международным организациям, неправительственным организациям и коренным и местным общинам сообщить в секретариат о своем опыте, тематических исследованиях и мнениях относительно широкого спектра систем *sui generis* и своих механизмах, включая общинные протоколы, политику, административные или законодательные меры, которые содействуют уважению, сохранению, охране и стимулированию более широкого применения традиционных знаний, в целях оказания странам содействия в определении механизмов, которые можно было бы использовать в их национальном контексте;
3. *порукает* Исполнительному секретарю, учитывая полученные материалы, обобщить и проанализировать их и пересмотреть и дополнить свою записку об элементах систем *sui generis* по охране, сохранению и популяризации традиционных знаний, нововведений и практики (UNEP/CBD/WG8J/7/3) для ее рассмотрения на восьмом совещании Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции;
4. *предлагает* Сторонам и правительствам сообщать в свете принятия Нагойского протокола регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод о любых региональных мерах, принятых для охраны традиционных знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, которые существуют по разные стороны национальных и международных границ, и в том числе о разрабатываемых или уже разработанных и/или внедренных системах *sui generis*, включая свидетельства эффективности таких мер, и *порукает* Исполнительному секретарю обобщить и проанализировать полученную информацию и включить в свою обновленную записку (UNEP/CBD/WG8J/7/3) в качестве нового элемента о региональных мерах для рассмотрения на восьмом совещании Рабочей группы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции;
5. *далее поручает* Исполнительному секретарю провести электронную дискуссию по вопросу систем *sui generis* по охране, сохранению и популяризации традиционных знаний, нововведений и практики;
6. *постановляет* организовать специальную группу технических экспертов при условии наличия фондов для подготовки доклада в рамках Технических серий Конвенции о биологическом разнообразии;
7. *порукает* Исполнительному секретарю оказывать содействие обмену опытом и разработке систем *sui generis* и продолжить изучение вопроса о мониторинге и оценке выгод и недостатков документирования традиционных знаний и других мерах;
8. *также поручает* Исполнительному секретарю оказывать содействие реализации мероприятий по созданию потенциала для представителей коренных и местных общин, по возможности совместно с проведением других совещаний в рамках Конвенции, с целью укрепления возможностей коренных и местных общин распространять свой опыт и мнения, как предусмотрено в настоящем решении; и *настоятельно призывает* Стороны оказывать поддержку реализации данных мероприятий;

9. *настоятельно призывает* Стороны и правительства поддерживать и стимулировать разработку местных систем *sui generis* для охраны, сохранения и популяризации коренными и местными общинами традиционных знаний, связанных с сохранением и устойчивым использованием биологического разнообразия, в том числе путем разработки общинных протоколов, и сообщить о данных инициативах в рамках процесса представления национальной отчетности и через портал информации о традиционных знаниях и на восьмом совещании Рабочей группы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции;

10. *предлагает* Сторонам изучить термины и определения, разработанные во исполнение пункта 4 решения VII/16 Н, и представить Исполнительному секретарю мнения, включая дополнительные термины и определения для возможного внесения в перечень, и *порукает* Исполнительному секретарю обобщить данные мнения и пересмотреть на основе полученной информации термины и определения, включая предложенные дополнительные термины и определения, и предложить проект глоссария терминов на рассмотрение восьмого совещания Рабочей группы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции;

11. *порукает* Исполнительному секретарю продолжать информирование Межправительственного комитета по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору Всемирной организации интеллектуальной собственности о проводимой работе в связи с системами *sui generis*;

12. *приветствует* успешное проведение Рабочей группой по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод переговоров о Нагойском протоколе и его принятие на 10-м совещании Конференции Сторон Конвенции и *признает*, что Протокол обеспечивает удобную структуру для разработки систем *sui generis* и для реализации доступа к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами, и совместного использования выгод от их применения.

7/6. Статья 10 с уделением особого внимания пункту 10 с) в качестве одного из основных компонентов программы работы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции

Специальная межсессионная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции,

I. ПОРУЧЕНИЕ ИСПОЛНИТЕЛЬНОМУ СЕКРЕТАРЮ

учитывая, что на 15-м и 16-м совещаниях Вспомогательного органа по научным, техническим и технологическим консультациям (ВОНТТК) и на четвертом совещании Специальной рабочей группы открытого состава по обзору осуществления Конвенции будут рассматриваться вопросы, актуальные для настоящего компонента программы работы по осуществлению статьи 8 j), касающиеся устойчивого использования биоразнообразия,

1. *порукает* Исполнительному секретарю проинформировать ВОНТТК на его 15-м и 16-м совещаниях и Специальную рабочую группу открытого состава по обзору осуществления Конвенции на ее четвертом совещании об итогах обсуждений Рабочей группой по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции вопроса об устойчивом использовании биологических ресурсов на основе обычая;

2. *признает* важность использования биоразнообразия на основе обычая для коренных и местных общин и *призывает* Стороны оказывать содействие их всемерному и эффективному участию в обсуждении и разработке этого нового основного компонента работы; и

3. *порукает* Исполнительному секретарю обобщить материалы, представленные Сторонами, правительствами, международными организациями и коренными и местными общинами, и представить данное обобщение на 11-м совещании Конференции Сторон в виде одного из официальных документов к пункту повестки дня по статье 10 с уделением особого внимания статье 10 с) в качестве одного из основных компонентов программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции.

II. РЕКОМЕНДАЦИИ КОНФЕРЕНЦИИ СТОРОН

4. *рекомендует,* чтобы Конференция Сторон на своем 11-м совещании приняла решение в соответствии с приводимым ниже текстом:

Конференция Сторон,

признавая, что устойчивое использование биологических ресурсов является вторым основополагающим положением Конвенции,

признавая, что статьи 8 j) и 10 с) взаимосвязаны и усиливают друг друга,

ссылаясь на решение X/43, в котором постановлено включить новый важный компонент работы по статье 10 с уделением основного внимания пункту 10 с) в программы работы и тематические области в рамках Конвенции, опираясь на Аддис-абесские принципы и оперативные указания,

далее признавая, что осуществление устойчивого использования, включая устойчивое использование на основе обычая, имеет решающее значение для выполнения целевых задач по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятых в Айти, и Стратегического плана в области сохранения и устойчивого использования биоразнообразия на 2011-2020 годы,

вновь подтверждая важность стратегии по интеграции статьи 10 с уделением основного внимания пункту 10 с) в качестве одного из сквозных вопросов в различные программы работы и тематические области Конвенции, начиная с программы работы по охраняемым районам,

1. *с признательностью принимает к сведению доклад о работе совещания по статье 10 с уделением особого внимания пункту 10 с)²*;
2. *постановляет* разработать План действий по устойчивому использованию на основе обычая в качестве одного из основных компонентов пересмотренной программы работы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции с перспективой его дальнейшей разработки и принятия на 12-м совещании Конференции Сторон;
3. *предлагает* Сторонам, правительствам, коренным и местным общинам и соответствующим международным организациям представить информацию для разработки Плана действий, учитывая, кроме всего прочего, ориентировочный перечень задач, приведенный в приложении к настоящему решению;
4. *порукает* Исполнительному секретарю разработать проект Плана действий по устойчивому использованию на основе обычая, опираясь на Аддис-абесские принципы и оперативные указания по устойчивому использованию биоразнообразия (приложение II к решению VII/12), экосистемный подход и соответствующие материалы, содержащиеся в частности в других многосторонних природоохранных соглашениях и в соответствующих документах ФАО, с учетом ориентировочного перечня задач, представленных материалов и другой соответствующей информации, включая результаты анализа пробелов;
5. *также поручает* Исполнительному секретарю при разработке Плана действий подготовить предложение о поэтапном осуществлении Плана действий с учетом ориентировочного перечня задач, представленных материалов и другой соответствующей информации, в том числе результатов анализа пробелов, включая рассмотрение вопроса о финансировании и технической поддержке развивающихся и наименее развитых стран;
6. *порукает* Специальной межсессионной рабочей группе открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции рассмотреть на ее восьмом совещании проект Плана действий по устойчивому использованию на основе обычая и подготовить руководящие указания по его выполнению;
7. *порукает* Исполнительному секретарю включить аспект устойчивого использования на основе обычая в программу работы по охраняемым районам, в том числе путем размещения конкретных руководящих указаний в интерактивных обучающих моделях программы работы, при всемерном и эффективном участии коренных и местных общин;
8. *предлагает* Сторонам учитывать аспект устойчивого использования на основе обычая, и в частности политику устойчивого использования на основе обычая, в своих национальных стратегиях и планах действий по сохранению биоразнообразия при всемерном и эффективном участии коренных и местных общин;
9. *порукает* Специальной межсессионной рабочей группе открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции регулярно представлять мнения и рекомендации по вопросам, имеющим отношение к традиционным знаниям, актуальным для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, непосредственно Вспомогательному органу по научным, техническим и технологическим консультациям в целях включения принципов статей 8j) и 10с) в качестве сквозных вопросов в тематические программы работы Конвенции, в том числе путем передачи ему мнений и рекомендаций, являющихся результатом углубленных диалогов, учрежденных в качестве постоянного пункта повестки дня Рабочей группы в пункте 12 решения X/43 Конференции Сторон, начиная с программы работы по охраняемым районам.

²UNEP/CBD/WG8J/7/INF/5.

*Приложение***ПЕРЕЧЕНЬ ОРИЕНТИРОВОЧНЫХ ЗАДАЧ****A. Руководящие указания по устойчивому использованию и соответствующим мерам стимулирования для коренных и местных общин****1. Устойчивое использование на основе обычая и разнообразные местные экономики**

Задача 1. Разработка руководящих указаний по стимулированию и поощрению общинного управления ресурсами и руководства в соответствии с национальным законодательством и применимыми международными документами.

Задача 2. Включение практики или политики устойчивого использования на основе обычая (в зависимости от случая) при всемерном и эффективном участии коренных и местных общин в национальные стратегии и планы действий по сохранению биоразнообразия в качестве одного из стратегических способов поддержания биокультурных ценностей и достижения благосостояния людей и представление отчетности об этом в национальных докладах.

2. Земельные, водные и биологические ресурсы

[*Задача 3.* Разработка руководящих указаний, которые могут служить в качестве вклада в разработку и подготовку механизмов, законодательства или иных соответствующих инициатив для оказания Сторонам содействия в соблюдении и популяризации устойчивого использования на основе обычая и традиционных знаний, с учетом норм обычного права, общинных протоколов и процедур коренных и местных общин и при уважении традиционных учреждений и органов власти.]

[*Задача 4.* Проведение в соответствующих случаях обзора национальной и субнациональной политики в целях обеспечения защиты и поощрения устойчивого использования на основе обычая.]

3. Адресная поддержка и финансирование

Задача 5. Регулярное представление информации, в том числе на совещаниях Рабочей группы и через веб-страницы статьи 8j), о доступности финансирования в поддержку инициатив по продвижению реализации статьи 10 с).

Задача 6. Стимулирование и укрепление общинных инициатив, обеспечивающих поддержку и содействие осуществлению статьи 10 с) и расширению устойчивого использования на основе обычая; и сотрудничества с коренными и местными общинами в рамках совместной деятельности в целях достижения более эффективного осуществления статьи 10 с).

4. Дальнейшее изучение возможностей и пробелов в знаниях

Задача 7. Изучение взаимосвязи между устойчивым использованием на основе обычая и устойчивым использованием и соответствующих экономических возможностей для коренных и местных общин.

Задача 8. Разработка рекомендаций и дополнение используемых методов определения стоимостной ценности биоразнообразия и экосистемных услуг для учета в них культурных и духовных ценностей аборигенов при их предварительном и обоснованном согласии или одобрении и участии и проведение комплексной оценки взаимосвязей между экосистемными услугами и устойчивым использованием биоразнообразия на основе обычая.

[*Задача 9.* Изучение взаимосвязи между изменением климата и устойчивым использованием на основе обычая, практикой и традиционными знаниями, а также значимости устойчивого использования на основе обычая и традиционных знаний для адаптации к изменению климата.]

В. Меры по расширению участия коренных и местных общин и правительств на национальном и местном уровнях в осуществлении статьи 10 и экосистемного подхода

1. Просвещение

Задача 10. Включение в соответствующих случаях вопросов устойчивого использования на основе обычая, традиционных знаний и туземных языков в системы формального и неформального образования при всемерном и эффективном участии коренных и местных общин.

Задача 11. Разработка руководящих указаний в сотрудничестве с соответствующими организациями, включая организации коренных и местных общин, и в частности женщин, по стимулированию межпоколенческой передачи коренными и местными общинами традиционных знаний и туземных языков, актуальных для устойчивого использования на основе обычая.

Задача 12. Стимулирование понимания и широкой осведомленности общественности о том, что большинство биоразнообразных систем формируется во взаимодействии с людьми и что традиционные знания и устойчивое использование на основе обычая могут содействовать сохранению и поддержанию биоразнообразия и наземных и морских ландшафтов, в том числе на территории охраняемых районов.

2. Гендерные аспекты

Задача 13. Изучение конкретной роли и вклада женщин, связанных со знаниями, в сфере устойчивого использования на основе обычая и включение гендерных аспектов в механизмы обеспечения участия, принятия решений и управления биологическими ресурсами и экосистемными услугами.

С. Интеграция статьи 10 с уделением особого внимания пункту 10 с) как одного из сквозных вопросов в различные программы работы и тематические области Конвенции

1. Охраняемые районы

Задача 14. Выявление передовых методов (например, тематические исследования, механизмы, законодательства и другие соответствующие инициативы) в целях:

а) стимулирования в соответствии с национальным законодательством и применимыми международными обязательствами всемерного и эффективного участия коренных и местных общин в создании и расширении охраняемых районов, включая морские охраняемые районы, которые могут затрагивать коренные и местные общины, в руководстве и управлении ими, и стимулирования для этого их предварительного и обоснованного согласия или одобрения и причастности;

б) поощрения использования традиционных знаний и практики устойчивого использования на основе обычая на территории охраняемых районов, включая в соответствующих случаях морские охраняемые районы;

с) стимулирования использования общинных протоколов в помощь коренным и местным общинам в их деятельности по утверждению и поощрению устойчивого использования на основе обычая согласно традиционной культурной практике на территории охраняемых районов, включая морские охраняемые районы.

Задача 15. Приоритизация включения устойчивого использования на основе обычая в программу работы по охраняемым районам, в том числе с помощью специальных руководящих указаний в интерактивных обучающих моделях программы работы, при всемерном и эффективном участии коренных и местных общин.

7/7. Разработка индикаторов, актуальных для традиционных знаний и устойчивого использования на основе обычая

Специальная межсессионная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции,

I. ПОРУЧЕНИЕ ИСПОЛНИТЕЛЬНОМУ СЕКРЕТАРЮ

учитывая, что работа по разработке индикаторов, актуальных для традиционных знаний и устойчивого использования на основе обычая, должна способствовать реализации более широкого процесса обновления и уточнения глобальных индикаторов для Стратегического плана в области сохранения и устойчивого использования биоразнообразия на 2011-2020 годы и целевых задач по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятых в Айти, в период до 11-го совещания Конференции Сторон,

1. *порукает* Исполнительному секретарю проинформировать Вспомогательный орган по научным, техническим и технологическим консультациям (ВОНТТК) на его 15-м совещании об итогах обсуждений в настоящей Рабочей группе вопроса о разработке индикаторов, актуальных для традиционных знаний и устойчивого использования на основе обычая;

II. РЕКОМЕНДАЦИИ КОНФЕРЕНЦИИ СТОРОН

2. *рекомендует, чтобы* Конференция Сторон на своем 11-м совещании приняла решение в соответствии с приводимым ниже текстом:

Конференция Сторон,

приветствуя работу, проведенную под эгидой Специальной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции, включая организацию Рабочей группой по индикаторам Международного форума коренных народов по биоразнообразию региональных и международных семинаров, в целях выявления ограниченного числа значимых и практичных индикаторов состояния традиционных знаний, нововведений и практики и в других целевых областях для оценки результатов реализации Стратегического плана в области сохранения и устойчивого использования биоразнообразия на 2011-2020 годы и целевых задач по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятых в Айти,

признавая предшествующую работу по индикаторам и итоги семинара в Банауэ, касающиеся традиционных знаний и устойчивого использования на основе обычая, и тематического семинара по разработке возможных индикаторов устойчивого использования на основе обычая,

отмечая возможность двойственного применения и взаимодополняемость некоторых из индикаторов, принятых для традиционных знаний, и их актуальность для устойчивого использования на основе обычая,

1. *порукает* Рабочей группе по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции в сотрудничестве с ВОНТТК, Рабочей группой по индикаторам Международного форума коренных народов по биоразнообразию и заинтересованными сторонами, включая Партнерство по индикаторам цели сохранения биоразнообразия, намеченной на 2010 год, продолжать текущее уточнение и использование трех принятых индикаторов для традиционных знаний и устойчивого использования биоразнообразия на основе обычая при всемерном и эффективном участии коренных и местных общин, учитывая также осуществление статьи 10 с) и Стратегического плана в области сохранения и устойчивого использования биоразнообразия на 2011-2020 годы, в том числе посредством проведения дополнительных технических семинаров при условии наличия финансирования, и представить об этом доклад на 12-м совещании Конференции Сторон;

2. *предлагает* Сторонам изучить при условии наличия финансовых ресурсов вопрос об экспериментальном тестировании двух новых индикаторов³ для традиционных знаний и использования на основе обычая, принятых на 10-м совещании Конференции Сторон, в сотрудничестве с коренными и местными общинами и сообщить о результатах Рабочей группе по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции;

3. *предлагает* Организации Объединённых Наций по вопросам образования, науки и культуры продолжать обобщение и анализ данных о лингвистическом разнообразии и положении дел и тенденциях касательно носителей языков коренных народов и представлять информацию об этом индикаторе для ее изучения Рабочей группой по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции;

4. *предлагает* Международной организации труда разработать совместно с коренными и местными общинами и соответствующими организациями экспериментальные проекты, проводить мониторинг данных о практике традиционных занятий и представить информацию об этом индикаторе для ее изучения Рабочей группой по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции;

5. *далее предлагает* соответствующим учреждениям, включая Продовольственную и сельскохозяйственную организацию Объединённых Наций и ее Системы сельскохозяйственного наследия мирового значения, Международный фонд сельскохозяйственного развития и Международную земельную коалицию, разработать совместно с коренными и местными общинами и соответствующими организациями регионально сбалансированные экспериментальные проекты по сбору информации, актуальной для введения в действие индикатора «положение дел и тенденции касательно изменения характера землепользования и землевладения на традиционных территориях коренных и местных общин», с целью их рассмотрения Рабочей группой по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции на ее восьмом совещании;

6. *рекомендует*, чтобы Исполнительный секретарь в партнерстве со Сторонами и правительствами, Партнерством по индикаторам цели сохранения биоразнообразия, намеченной на 2010 год, и соответствующими неправительственными организациями и международными учреждениями при всемерном и эффективном участии представителей коренных и местных общин и при условии наличия ресурсов организовал и помог провести технический семинар для дальнейшей разработки и уточнения индикатора положения дел и тенденций касательно изменения характера землепользования и землевладения на традиционных территориях коренных и местных общин и представил доклад на следующем совещании Рабочей группы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции;

7. *призывает* Стороны, Глобальный экологический фонд, доноров, международные организации, научные круги, неправительственные организации и организации коренных и местных общин обеспечивать техническую поддержку и финансовые ресурсы для реализации совместных программ, связанных с вышеупомянутой работой по индикаторам для традиционных знаний и устойчивого использования на основе обычая.

³ Индикаторы, принятые на 10-м совещании Конференции Сторон в решении X/43: i) положение дел и тенденции касательно изменения характера землепользования и землевладения на традиционных территориях коренных и местных общин; и ii) положение дел и тенденции в области практики традиционных занятий.

7/8. Рекомендации для Конвенции о биологическом разнообразии, вытекающие из работы девятой и десятой сессий Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов

Специальная межсессионная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции

I. ПОРУЧЕНИЕ ИСПОЛНИТЕЛЬНОМУ СЕКРЕТАРЮ

1. *порукает* Исполнительному секретарю при условии наличия финансовых ресурсов организовать на следующем совещании Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов в сотрудничестве с Международным форумом коренных народов по биоразнообразию семинар по Нагойскому протоколу регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод от их применения, Кодексу этического поведения Тгаривейиери⁴ для обеспечения уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин, имеющего значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, и статье 10 с) Конвенции;

II. РЕКОМЕНДАЦИЯ ДЛЯ КОНФЕРЕНЦИИ СТОРОН

2. *рекомендует*, чтобы Конференция Сторон на своем 11-м совещании приняла решение в соответствии с приводимым ниже текстом:

Конференция Сторон

принимает к сведению рекомендации, вытекающие из работы 9-й и 10-й сессий Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов, и *порукает* Исполнительному секретарю продолжать информирование Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов (UNEP/CBD/WG8J/7/7) о событиях, представляющих взаимный интерес, в том числе о пересмотренной программе работы по осуществлению статьи 8 j), и в частности о работе в области устойчивого использования на основе обычая (статья 10 с)), осуществлении Нагойского протокола и соответствующих мер по созданию потенциала, программы совместной работы по биологическому и культурному разнообразию, а также Кодекса этического поведения Тгаривейиери для обеспечения уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин, имеющего значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, и Добровольных руководящих принципов Агуэй-гу⁵ проведения оценок культурных, экологических и социальных последствий предлагаемой реализации или возможного влияния проектов в священных местах, а также на землях и в акваториях, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами.

⁴ Произносится Тгаривейиери. Фраза на языке индейцев-могавков, означающая «надлежащим образом».

⁵ Слово, означающее «все в создании», произносится как {агуэй-гу} и представляет собой глобальный термин племени могавков, сообщенный общиной в Кахнаваке под Монреалем, где проводилось обсуждение руководящих принципов.

Приложение II

УГЛУБЛЕННЫЙ ДИАЛОГ ПО ТЕМАТИЧЕСКИМ ОБЛАСТЯМ И ДРУГИМ СКВОЗНЫМ ВОПРОСАМ: УПРАВЛЕНИЕ ЭКОСИСТЕМАМИ, ЭКОСИСТЕМНЫЕ УСЛУГИ И ОХРАНЯЕМЫЕ РАЙОНЫ

I. ИСТОРИЯ ВОПРОСА

1. В соответствии с пунктами 12 и 13 решения X/43 Рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции (Рабочая группа) на своем седьмом совещании провела углубленный диалог по тематическим областям и сквозным вопросам, состоявшийся 3 ноября 2011 года в Монреале. Для оказания содействия проведению диалога в Рабочей группе Исполнительный секретарь собрал регионально сбалансированную группу специалистов, чтобы открыть обсуждение по вопросу управления экосистемами, экосистемных услуг и охраняемых районов.

II. ВСТУПЛЕНИЕ, СДЕЛАННОЕ СЕКРЕТАРИАТОМ

2. Представляя данный пункт повестки дня, представитель секретариата напомнил Рабочей группе о важности охраняемых районов для коренных и местных общин и о необходимости учитывать интересы субъектов деятельности для избегания конфликтов. Он также напомнил Рабочей группе, что согласно целевой задаче 11 стратегической цели В целевых задачах по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятых в Айти, как минимум 17% районов суши и внутренних вод и 10% прибрежных и морских районов должно сохраняться за счет создания охраняемых районов и применения других эффективных природоохранных мер на порайонной основе, управляемых эффективным и справедливым образом. Он отметил, что «справедливое управление» относится к распределению выгод, тогда как «руководство» относится к структурам принятия решений, которые позволяют осуществлять такое управление. Секретариат поддерживает ряд мероприятий, имеющих значение для руководства, включая модуль электронного обучения навыкам руководства охраняемыми районами и обеспечение участия двух представителей коренных и местных общин в работе каждого из региональных семинаров по созданию потенциала, проводимых в рамках программы работы по охраняемым районам.

III. ДОКЛАДЫ УЧАСТНИКОВ ГРУППЫ

Г-н. Питер Кокрейн (Директор Национальных парков, Австралия)

3. Г-н Питер Кокрейн разъяснил, что в Австралии существует целый ряд программ, представляющих интерес для коренных и местных общин. Программа аборигенных охраняемых территорий (АОТ) была создана в 1997 году с двойной целью: содействия аборигенному управлению землепользованием и закрепления результатов природоохранной деятельности на землях аборигенов. АОТ представляют собой район, созданный на основе консультаций с субъектами, причастными к аборигенному управлению землепользованием, и управляемый главным образом с целью сохранения биоразнообразия. Добровольное создание такого района традиционными коренными владельцами привело к включению этой территории в состав Национальной системы заповедников. Он сообщил Рабочей группе, что участие в Программе АОТ принесло общинам ряд социальных и культурных выгод: 85% сообщили об улучшении здоровья и благосостояния своих общин; 95% сообщили о положительных результатах вовлечения местных школ в деятельность по управлению землей; 85% сообщили о положительных результатах в области межпоколенческой передачи традиционных знаний; и 90% сообщили о выгодах в плане экономического участия и развития. Другой программой, представляющей интерес, является начатая в 2007 году программа Работа по стране, предусматривающая обучение и финансирование 680 зрителей из среды аборигенов в виде дополнения и поддержки Программы АОТ. Увеличилось также число национальных парков, управляемых совместно и в сотрудничестве, в которых используются новаторские модели управления, такие как установление прав

собственности аборигенов на землю с последующей сдачей парка обратно в аренду для управления им в партнерстве с правительством. Доступ к добровольным рынкам квот на выбросы двуокиси углерода также способствует традиционной борьбе с пожарами, а программа Наследие аборигенов помогает повышать уважение к культурным знаниям старейшин. Г-н Кокрейн также сказал, что в соответствии с положениями австралийского режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод заявителя, желающие получить доступ к биологическим ресурсам или к определенным районам для проведения исследований, должны сообщать в своих заявках подробную информацию о любом предполагаемом виде использования знаний коренных народов, а также о любых соглашениях, заключенных с представителями аборигенов об использовании специализированной информации или информации, которую местные аборигены считают конфиденциальной. Он также привлек внимание Рабочей группы к проекту Заветный щит, среди элементов которого он привел успешные примеры в области интеллектуальной собственности и советы для аборигенных изобретателей, дизайнеров и предпринимателей.

Г-н Йон Петтер Гинтал (парламент саамов)

4. Г-н Йон Петтер Гинтал сказал, что все решения, непосредственно затрагивающие саамов, принимаются на основе консультаций и переговоров между парламентом саамов и правительством Норвегии, которые регулируются соответствующим соглашением, заключенным в 2004 году. На этой же основе проводился процесс, приведший к принятию Закона о Финнмарке. Закон касается, среди прочего, вопросов, связанных с правом народа саами владеть и управлять своими землями, водными ресурсами и культурой; эти права были укреплены в 1990 году благодаря ратификации Норвегией Конвенции № 169 (1989 г.) МОТ о коренных народах и народах, ведущих племенной образ жизни в независимых странах.

5. Парламент саамов выступает в качестве административного учреждения. Особое внимание в его работе уделяется устойчивому использованию земельных и других ресурсов на территориях саамов; сохранению культурного наследия и его использованию в качестве основы самосознания и социального развития саамов; а также сохранению природного разнообразия за счет устойчивого его использования и охраны. Норвежский закон о природном разнообразии (2009 г.) регулирует все решения, влияющие на разнообразие природы, и основан на традиционных знаниях саамов, а меры, осуществляемые в соответствии с Законом, направлены на сохранение разнообразия природы как основы саамской культуры.

6. В 2007 году парламент саамов и Министерство охраны окружающей среды согласовали набор руководящих принципов проведения консультаций по вопросам охраняемых районов, которые предусматривают, среди прочего, что все консультации касательно охраняемых районов на территориях саамов должны проходить в духе доброй воли, а их результаты должны удовлетворять все заинтересованные стороны. 20 из 35 национальных парков Норвегии расположены на территориях саамов. В 2010 году парламент саамов и Министерство охраны окружающей среды приняли решение о создании местных советов по управлению охраняемыми районами, которое предусматривает участие в них саамов, соответствующее относительной важности данного района для культуры и предпринимательской деятельности саамов. Состав совета каждого национального парка определяется путем консультаций между правительственными органами и парламентом саамов. В настоящее время парламент саамов занимается разработкой правил по охране территорий и регулированию лова лосося, отдельных типов природы и приоритетных видов. Кроме того, ведется работа по созданию советов охраняемых районов и разработке планов управления национальными парками. В ряде соответствующих областей проводится создание потенциала, представители саамов сотрудничают с другими коренными народами в рамках различных международных форумов, и у саамов есть несколько важных учреждений. В число современных проблем входит разработка правил традиционной весенней охоты саамов на уток и создание охраняемых районов в Гоахтелуоппал и Овре Анарийохка. Консультации проводятся в духе доброй воли с целью достижения консенсуса.

Парламент саамов в принципе не возражает против создания охраняемых районов, если будет сохранена возможность постоянного устойчивого использования биологическим ресурсом на основе обычая.

Г-н Мохаммед Абдул Батен (Unnayan Onneshan – Новаторы, Бангладеш)

7. Г-н Мохаммед Абдул Батен сказал, что в Сундарбане находятся самые обширные мангровые заросли в мире площадью в 10 000 квадратных километров, 62% из которых приходится на территорию Бангладеш. Часть Сундарбана, находящаяся в Бангладеш, была объявлена в 1875 году лесным заповедником, в котором разрешены определенные виды добычи ресурсов, но запрещено заселение или выращивание культур. Этот район богат биоразнообразием и прямо или косвенно обеспечивает жизнедеятельность 3,5 миллионов человек. Г-н Батен объяснил, что обычная практика добычи ресурсов, как, например, сбор продуктов пальмовых деревьев, дров и меда и рыболовство, помогает обеспечивать устойчивость этих видов деятельности в Сундарбане. Однако эта устойчивая практика сопряжена с рядом проблем в сфере управления и руководства. Не установлено баланса между конкурирующими интересами различных государственных ведомств и не проводится никаких консультаций с общинами, чья жизнедеятельность зависит от лесов. Более того, доступ в этот район возможен на лодке, для чего требуется получение у правительственных чиновников лицензии на загрузку лодки добытыми ресурсами. Иногда сотрудники лесного департамента выдают такие разрешения лицам, не принадлежащим к лесным племенам, и позволить их себе могут только богатые владельцы лодок, в результате чего бедняки из лесных племен занимаются сбором ресурсов в качестве наемных работников, и их также принуждают добывать ресурсы в превышение несущей способности территории. Обычная устойчивая практика отвергается, и не существует эффективного механизма, обеспечивающего участие субъектов деятельности в принятии решений. С коренными и местными общинами не проводится никаких эффективных консультаций, даже при подготовке национальной стратегии и плана действий по сохранению биоразнообразия. Вместе с тем был, однако, разработан ряд общинных мероприятий для решения проблем коренных и местных общин, включая составление карт уязвимости общин, общинное приобретение лодок, общинное ведение хозяйства в мангровых лесах и выращивание тростника. В заключение г-н Батен сказал, что важно выявлять традиционных лесопользователей и выдавать им постоянные разрешения на доступ в Сундарбан. Кроме того, коренные народы и местные общины должны быть вовлечены в управление и руководство лесными ресурсами на всех уровнях. Важно также поощрять традиционную практику управления и связанные с ней традиционные знания для обеспечения устойчивости управления ресурсами в районе

Г-н Онел Масардуле (Фонд популяризации туземных знаний, Панама)

8. Г-н Онел Масардуле сказал, что в традиционных моделях управления экосистемами коренные народы используют глобальный подход к природе в качестве неотъемлемого элемента человеческого существования. Понятие «территория» включая в себя с точки зрения коренных народов не только землю, но и леса, реки и другие экосистемы. Просьба Генерального конгресса индейцев куна о создании природного заповедника Куна-Яла была воспринята как один из способов защиты земли от внешних угроз, таких как заселение и нелегальная вырубка, но эта надежда оправдалась лишь отчасти. Природный заповедник Куна-Яла полностью контролируется и управляется традиционными властями Куны; модель совместного управления была исключена, поскольку, как показал опыт, государственное законодательство порой вынуждено уступать более влиятельным интересам развития. В основном законе автономной территории Куна (*комарка*) предусмотрено, что природные ресурсы и биоразнообразие территории являются частью наследия народа куна. Их использование, защита и сохранение основаны на обычаях. Законом также предусмотрено, что все проектные мероприятия, оказывающие воздействие на природные ресурсы и биоразнообразие, должны подвергаться экологической экспертизе. В число инициатив индейцев куна по управлению экосистемами входят, среди прочего: создание охраняемых районов, охрана мест гнездования черепах, сезонные запреты на лов омаров и картирование экологических единиц.

При сравнении лесного покрова на территории Куна с другими частями Панамы становится очевидно, что эти природоохранные меры прямо воздействуют на смягчение последствий изменения климата. Сохранение биоразнообразия опирается на культурную практику коренных народов, и следует обеспечивать признание их традиционных моделей управления экосистемами. Необходим новый подход, отражающий целостный подход коренных народов к управлению экосистемами, как для защиты прав коренных народов, так и для охраны природы. Такой подход мог бы способствовать созданию и укреплению партнерств между сотрудниками служб охраны природы и коренными народами и обеспечил бы правовую защищенность туземных территорий.

Г-н Мдумисени Висдом Д. Дламини (Комиссия национального треста Свазиленда)

9. Г-н Мдумисени Висдом Д. Дламини напомнил Рабочей группе, что Свазиленд является маленькой страной, общая площадь которой не превышает некоторых крупных охраняемых районов в Африке. Страна уникальна и тем, что ее население практически состоит из одного племени. Он также сообщил Рабочей группе, что 75% населения Свазиленда живет в сельской местности и что биоразнообразие и экосистемы являются для народа свази его неотъемлемой частью. Большое число растений используется в традиционной медицине или для улучшения плодородия почвы. Традиции народа свази также ограничивают сбор некоторых видов растений в определенное время года и запрещают сбор некоторых растений на водно-болотных угодьях. Кроме того, для защиты биоразнообразия ежегодная национальная охота проводится теперь раз в три года, а традиционные палы и выпас скота на водно-болотных угодьях контролируются, чтобы облегчать восстановление водно-болотных угодий. Концепция охраняемых районов существует в Свазиленде на протяжении веков в виде священных и запретных территорий. Многие общины живут вблизи охраняемых и требующих охраны районов и обладают глубокими знаниями об этих экосистемах и ресурсах биоразнообразия, являясь ключевым элементом в управлении этими ресурсами и связанными с ними услугами. Поэтому предлагаются новые типы управления охраняемыми районами, предусматривающие включение в систему охраны районов, принадлежащих общинам и частному сектору, таким образом, чтобы не вызывать перемещения данных общин или не нарушать их жизнедеятельности. Свазиленд сталкивается с рядом новых проблем, таких как изменение климата, инвазивные чужеродные виды, изменения характера землепользования, изменяющиеся режимы пожаров, чрезмерная эксплуатация ресурсов, рост населения и эрозия культуры. В этой связи признается необходимость создания районов общинного сохранения и полезность местных традиционных знаний для управления экосистемами, а также необходимость местного управления охраняемыми районами.

Г-н Кид Джеймс (Ассоциация развития народов юго-центра, Гайана)

10. Г-н Кид Джеймс сказал, что Гайана только недавно приняла законодательство об охраняемых районах. Несмотря на официальное признание права коренных народов владеть и управлять своими землями, под него подпала не вся территория народности вапишана. Частью традиционных аборигенных земель пользуются посторонние лица, и лидеры народности вапишана в южной Гайане используют общинное картирование в качестве одного из средств документирования традиционных знаний, традиционного использования и занятия земель народности вапишана. Картирование может также способствовать более эффективному управлению землями и ресурсами, защите от внешних угроз и быть использовано в качестве средства просвещения людей, не принадлежащих к народности вапишана, о связях коренных народов с этими землями. На протяжении многих лет лидеры народности вапишана ведут продолжительные обсуждения с представителями правительства, обращая внимание на их неспособность учитывать практику землепользования коренных общин при создании охраняемых районов. При сопоставлении государственных карт с картами, составленными общинами народности вапишана, различия оказываются разительными. Тогда как на государственных картах просто обозначены земли и их границы, на картах, подготовленных общинами народности вапишана, наряду с другими особенностями содержатся ссылки на традиционное использование и аборигенные географические названия местности и показано, что почти половина территории,

предлагаемой для создания охраняемого района Кануку, налагает на традиционные земли народности вапишана. Местные лидеры народности вапишана тесно сотрудничают с представителями правительства в целях стимулирования уважения традиционных знаний на территории охраняемых районов и участия местных общин на всех этапах создания охраняемых районов. Вопрос земельных притязаний аборигенов, возникающих при создании охраняемых территорий, является давнейшей проблемой, которую правительство не желает пока что решать. Но эти вопросы необходимо решить, без чего процесс не сможет развиваться дальше. Между правительством и общинами народности вапишана состоялись широкие консультации, и разработка плана управления для всей территории народности вапишана находится на заключительном этапе. В плане затрагиваются такие вопросы, как использование экосистем и нормы обычного права, регулирующие управление этими охраняемыми районами. В нем также прояснены организационные обязанности и определены пути предотвращения деструктивных начинаний.

11. Общинное картирование помогло определить использование общих районов, установить границы предлагаемой территории туземного и общинного сохранения, выявить районы, находящиеся под потенциальной угрозой, и послужило основой для переговоров с правительством о корректировке границ права владения. Хотя правительство приняло большую часть проделанной работы с технической точки зрения, ее политические последствия оказались более сложными.

Г-жа Мари Кварнстрём (Шведский центр по проблемам биоразнообразия, Швеция),

12. Г-жа Мари Кварнстрём подчеркнула важность традиционных видов деятельности для сохранения биоразнообразия на примере создания первого национального парка в Швеции и утраты биоразнообразия этого парка после выселения с его территории проживавших там людей. Население играло определенную роль в охране этого местного биоразнообразия, и она сказала, что данный вопрос был учтен при создании объекта мирового наследия Лапония. Сначала общины саамов, местные муниципалитеты и администрация округа подготовили по отдельности письменные предложения по вопросу управления. Хотя никакого первоначального соглашения заключено не было, но последующие переговоры привели к возникновению подлинного процесса общественного участия и к созданию в итоге структуры управления, в которой поселения саамов составили большинство. Сам процесс и его итоги создали прецедент в области управления шведскими охраняемыми районами, а термин саамов *Laponiatjuottjudus* используется для описания структуры управления. Ключом к переговорам явились общие ценности; мандаты на ведение переговоров; подход на основе консенсуса; средства и персонал для всех сторон; единомыслие; выдержка и терпение; взаимное признание различных форм знаний, открытость к обучению или *Searvelatnja* и время. *Searvelatnja* означает хождение к саами для более глубокого понимания их ценностей, а тремя основными элементами взаимоотношений явились принятие естественных ценностей, культурное наследие и живая культура саамов.

Г-н Сакда Саенми (Ассоциация по вопросам образования и культуры народов межгорных районов Таиланда).

13. Г-н Сакда Саенми сказал, что в Таиланде районы богатейших природных ресурсов в значительной степени совпадают с аборигенными территориями. Для коренного населения проживание в лесу, в их природной среде обитания, внутренне связано с их повседневной жизнью и обусловлено целым рядом церемоний и обычаев. В северном Таиланде вопросы управления, участия, справедливости и совместного использования выгод, связанные с охраняемыми районами, решаются на правовой основе, в которой признается право государства на владение землей, а земельные права коренных народов официально не признаны. Государство вправе создавать охраняемые районы без консультирования или участия затрагиваемых общин, и охраняемые районы зачастую создаются на землях, традиционно используемых коренными народами. Проблемы, возникающие в связи с созданием охраняемых районов, включают

запугивание и арест традиционных обитателей, ограничение или запрет на традиционное землепользование и отсутствие личной безопасности и продовольственной обеспеченности.

14. Одним из примеров того, как удалось перейти от конфликта к совместному управлению, является национальный парк Об Луанг. Парк был первоначально создан в 1991 году без согласия задетых общин и без учета традиционного использования земель местными общинами, что лишило коренные народы доступа к своим традиционным землям и возможностей их использования. Разработка впоследствии проекта совместного управления охраняемыми районами способствовала привлечению местных общин к разграничению зон общинного землепользования, содействовала укреплению взаимопонимания и проведению работы по выработке решений, приемлемых для всех субъектов деятельности. Проект сплотил всех субъектов деятельности, включая должностных лиц парка, неправительственные организации и коренные общины, и ослабил напряжение и конфликт. Проект сблизил субъектов деятельности в рамках комплексного процесса обучения, улучшил их взаимоотношения и снизил остроту конфликта. Он обеспечил платформу для обсуждения, анализа, планирования и совместного использования ресурсов. К сожалению, Проект осуществлялся в правовом вакууме, так как поправки в соответствующие законы и политику по-прежнему не внесены. Другая проблема заключается в отсутствии координации между национальными и местными органами власти, а это означает, что положительные результаты в значительной степени зависят от действий ответственных сотрудников администрации парка. Проект следует использовать в качестве модели для управления другими охраняемыми районами, улучшая таким образом взаимоотношения между коренными и местными общинами и правительственными учреждениями в охраняемых районах. Он настоятельно призвал правительство внести поправки в соответствующее законодательство, чтобы обеспечить правовую основу для совместного управления охраняемыми районами.

IV. ПЕРИОД ВОПРОСОВ И ОТВЕТОВ

15. Г-н Саенми, отвечая на вопрос о возможных путях содействия принятию уполномочивающего законодательства для управления охраняемыми районами, сказал, что в случае Таиланда наиболее практичным путем решения вопроса стала бы разработка законодательства и проведение сначала политических реформ на местном уровне с участием представителей правительства, неправительственных учреждений местных представителей и экспертов.

16. Г-н Кокрейн, отвечая на вопрос о возможности защиты традиционных знаний с помощью патентов, сказал, что носителей традиционных знаний в Австралии поощряют использовать патентование для защиты знаний, которые не являются всеобщим достоянием. Отвечая на вопрос о различных аспектах традиционных знаний коренных народов Австралии, он сказал, что традиционные знания коренных народов интегрированы в систему управления охраняемыми районами и что их использование поощряется на территории всех заповедников. В тех случаях, когда можно определить экономическую стоимость таких знаний, принимаются меры к предотвращению их незаконного использования. В этих целях носителей традиционных знаний поощряют использовать компьютерные системы с защищенным ограниченным доступом. Таким же образом некоторые элементы практики управления охраняемыми районами доступны только для традиционных носителей используемых знаний. Отвечая на вопрос о степени участия правительства в управлении аборигенными территориями в Австралии, он сказал, что государство владеет правами на подземные полезные ископаемые и подпочвенные воды, хотя вопрос о правах собственности на углерод остается нерешенным. Земная поверхность входит в зону ответственности аборигенных владельцев, которые занимаются такими вопросами, как инвазивные чужеродные виды. В большинстве случаев управление землепользованием построено на основе партнерств. Оно опирается на традиционные знания и предусматривает сотрудничество между аборигенными землевладельцами, администрациями парков и неправительственными организациями, которые совместно используют знания и ресурсы.

17. Г-н Джеймс отвечая на вопрос о сотрудничестве с другими аборигенными группами, сказал, что общинное картирование относится только к землям народности вапишана. Изолированное положение различных аборигенных общин Гайаны является одной из проблем и одним из препятствий для сотрудничества. Однако практический опыт, которым поделились другие участники дискуссии, станет ценным вкладом в усилия по урегулированию ситуации на его родине. Отвечая на вопрос о праве коренных народов собирать или коллекционировать генетический материал на своих традиционных землях, он сказал, что в отсутствие законодательства об охраняемых районах традиционное использование этих земель не регулируется. На практике коренные общины пользуются беспрепятственным доступом к районам, которыми они официально не владеют, хотя разработка месторождений полезных ископаемых становится растущей угрозой этой свободе передвижения.

18. Представитель Туниса сказал, что в стране создано несколько охраняемых районов со времени обретения ею независимости. В результате «жасминовой» революции в январе 2011 года нескольким охраняемым районам был нанесен серьезный ущерб, частично в связи с тем, что местные общины не имели возможности охранять их. В настоящее время прилагаются усилия при поддержке Франции, Германии, Японии и Международного союза охраны природы к восстановлению пострадавших районов и проведению работы с местными общинами по вопросам будущего управления охраняемыми районами.

19. Представитель Национального союза кочевых туземных племен Ирана выразил надежду, что выступления участников дискуссии и мероприятия, проведенные в кулуарах совещания, станут стимулом для коренных и местных общины к дальнейшему предъявлению своих прав на владение и управление своими территориями. Он также выразил надежду, что Стороны Конвенции примут к сведению положительные примеры перехода в руки коренных и местных общин охраны, сохранения и устойчивого использования их территорий. Настоящее новаторское заседание Рабочей группы должно служить вдохновением для будущей работы.

20. Представитель Сети амазонского сотрудничества, выражая признательность участникам дискуссии за их вдохновляющие выступления, предложил, чтобы в мероприятиях по общинному картированию учитывались унаследованные от предков карты традиционных аборигенных земель, даже если они и существовали только в умах предках коренных народов.
